

# The Hofbräuhaus News

FREIEXEMPLAR

Serving Ottawa, Eastern Ontario and West Quebec, Canada  
Website: <http://www.wamm.ca/~hbhnews>

FREE ISSUE

Max Bork, Publisher

Focus: • Cultural • Social • Historical • Sports • Humour

December 2009

## Frohes Weihnachtsfest und ein Gesundes Neues Jahr! Merry Christmas and a Happy New Year!

### 1. KGO - 44<sup>th</sup> Season!

Established in 1965-66, 2009-10 marks the 44<sup>th</sup> season for Ottawa's Mardi Gras Society.

The season's highlight will be the popular Costume Ball on Saturday, February 13<sup>th</sup>, at the Maple Leaf-Almrausch Club, located at 3928 Farmers Way, Ottawa. A traditional German dinner will be available from the MLA Club. Karneval dance music will be provided by the Montreal Edelweiss Band. Costume and raffle prizes will be awarded.

A special invitation to attend is extended to all former 1.KGO members and past Princely Couples (Prinzenpaar). The general public is always welcome.

A special entertainment program is being arranged. For advance tickets or table reservations please call 613-748-6655.

Note: The 1.KGO group will be travelling to Pembroke for the Germania Club's Mardi Gras Karnevalstanz on Saturday, February 6<sup>th</sup>. The Montreal Edelweiss Band will play there as well.



**Christmas Dinner-Dance Sat., Dec. 5<sup>th</sup> 2009 at the Maple Leaf-Almrausch Club**  
*Karel Žebrakovský, the Czech Ambassador to Canada, along with his wife Markéta Žebrakovská Šmatlánová with MLA Club President Werner Bachhuber (on the left) drew & awarded the MLA Club's Door prize to John Willems. The Christmas dinner event was sold out! See page 3. Photo by Max Bork*



**1.KGO Mardi Gras Society of Ottawa Christmas Dinner**  
*In front: Louise and Bill Zlepzig with Jan and Ingrid Ruthenberg on Dec. 3<sup>rd</sup>, 2009 at the 1.KGO Christmas Dinner held at Shallows Restaurant in Southway Inn (corner of Bank & Hunt Club Rd.). Bill & Louise own the Southway Inn and are a past Princely Couple (1973-74). They presented the Ruthenberg's with a surprise gift of a night in the Honeymoon Suite and a dinner at Shallows in appreciation of their assistance during their 1973-74 reign. Shallows is a classy, intimate restaurant with delicious meals at reasonable prices! Photo by Max Bork*

**Schnitzel  
Friday's 2010**  
Come and enjoy their famous schnitzels!

The Maple Leaf-Almrausch Club is presenting a schnitzel dinner at their club once a month on a Friday starting January 2010.

This is a casual evening to chat with friends and family without live music.

Light music will be played over the sound system.

**Friday, January 15<sup>th</sup>,  
Friday, February 19<sup>th</sup>,  
Friday, March 19<sup>th</sup>,  
Friday, April 16<sup>th</sup>**

Doors open 6:00 pm and dinner at 7:00 pm, at the Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Carlsbad Springs, Ontario.

Call MLA Club Mgr. Bruce Mallon for reservations at: 613-822-0737.

### Events Update

To keep up-to-date with German, Austrian, Swiss Community Events, access the "Events Calendar" on the HBH News website: [www.wamm.ca/~hbhnews](http://www.wamm.ca/~hbhnews)

**Support Our Canadian Troops  
Respect Their Sacrifice**

### Contents - Übersicht

Authors, Papers, Notices	2
MLA Xmas Party, Gentlemen's Club Xmas Party	3
Wooden Toy Makers, German's Travel Champs	4
Sauerkrautessen Report, Photos	5
Birthdays, Anniversaries, Humour,	6
Quality German Wine Harvest	7
Tannenbaum and Stollen	8
Markham & Toronto Pioneer Day, looking for work	9
MLA Club's Christkindmarkt Report. Photos	10
Lufthansa's Great Fares to Germany	11
MLA Club's Christkindmarkt Volunteers	12
MLA Club's Christkindmarkt Vendors	13
Pembroke Germania Oktoberfest	14
Pembroke Germania Christkindmarkt	15
Remembering my mother, Arrana	16
Obituary & Eulogy Elfriede Schaefer	17
Montagna Singers Metzgete	18
Helpdesk IT Analyst needed, uOttawa German Club	19
Bearbrook Farm Update, G.B.A.O.. Luncheons	20
St. Jacob's Ontario - Mennonite Land	21
Community Contacts Updated E/Ont - W/Que	22
Coming Events from Feb. to May 2010	23
Coming Events from Dec. 2009 to Feb. 2010	24



268 Preston Street, Ottawa Ontario  
(just south of Gladstone Avenue)

"A Restaurant in the European Tradition"

• A sample of our regular menu items •  
**Home Made Bratwurst - Sauerbraten - Rouladen  
Chicken - Wiener Schnitzel - Jägerschnitzel - Salmon**

LUNCH Monday - Friday 11:30 am - 2:30 pm  
DINNER Monday - Sunday 5:00 pm - 10:00 pm

Catering & Banquet Facilities Available

WEEKEND RESERVATIONS

CALL 613.725.3481

www.thelindenhof.com



Programs include:

Parent & Child  
Kindergarten  
Grades 1-8

An Extraordinary Education for Children

1 Goulbourn Street Stittsville 613-836-1547  
www.ottawawaldorf.ca



THE  
**AMBER  
GARDEN &  
DALMACIA**  
RESTAURANT

**Fine European Dining**

Homemade with Natural Ingredients

Savour the Cooking of Bohemia, Croatia, Germany,  
Hungary, Poland, Russia, Ukraine, and other  
Nations from the European Amber Route.

1702 Carling Avenue, Ottawa, Canada  
Reservations Tel: 613.728.0000

www.ambergarden.net

**AUTHORS of LOCAL  
GERMAN-CANADIAN HISTORY  
MY LITTLE LOG HOME IN THE HILLS**

West Prussian German Settlement of  
Ladysmith Quebec - Thorne County  
Author: **Elizabeth Fierobin** (deceased)  
196 Fierobin Road, Ladysmith, PQ, J0X 2A0  
eMail: janicefierobin@on.aibn.com  
The book is available directly from  
Janice Fierobin Tel: 819.647.6809

**TRACING THEIR FOOTSTEPS**

PART I: 1860 -1930 West-Prussia,  
Pomerania, Silesia and Saxony German  
Settlement of High Falls Quebec  
Author: **Anne Schnurr**  
613.744.2060 eMail: aschn@rogers.com  
514-1396 Ogilvie Rd. Gloucester, ON. K1C 8V8  
PART II: A chronicle of 18 High Falls  
Families & their descendants (1860-2003)  
2034 names and data, 274 pages.

**HARVEST OF STONES**

Renfrew County German Settlement 1858-90  
Author: Brenda Lee-Whiting (deceased)  
Out of print but available through Canadian  
libraries (in stock or inter-library loan)

**KANADA- GELOBTES LAND 1950-93**

Author: **Dieter Kiesewalter**  
1594 Claymore Avenue, Ottawa Ontario,  
Tel: 613.224.7467, Fax: 613.224.5538  
eMail: kiesewalter@primus.ca  
This book is written in German and is available  
from Dieter or may be purchased at the Lindenhof  
Restaurant, 268 Preston Street, Ottawa, Ontario.  
Tel: (613) 725-3481

**OTTAWA GERMANIA**

History of 19th century immigration and  
settlement of Ottawa's German community  
may be purchased directly from the  
Author: **Tom Carkner** (Kirchner)  
33 Chester Cres. Ottawa Ont. K2J 2J6  
613.843.1411 eMail: twc\_1@sympatico.ca  
or see Tom's Web Page:  
www.magma.ca/~twc/OttawaGermania.htm

**LUTHERAN PARISH RECORDS FROM  
THE UPPER OTTAWA VALLEY 1861-90**

Information on Searching Your Family History  
"Saddlebag Books" of Rev. Ludwig H. Gerndt.  
Authors: Daniel J. Faber, Franz Kapeller  
(deceased) and Jean Ringhofer  
Information: Daniel J. Faber  
9 Bellfield Street, Ottawa, ON, K2B 6K6  
Tel: 613.829.0343, eMail: dfaber@nfc.ca  
http://web.nfc.ca/lac282/parish.html

**MYSTERY OF FRANKENBERG'S  
CANADIAN AIRMAN**

Author: **Peter Hessel**  
Available from the author in  
German or English via  
eMail: p.hessel@sympatico.ca  
Peter Hessel books still in print:  
"The Algonkin Nation" and  
"Fathering, Mothering and Kidding"  
Out of print but available through Canadian  
libraries (in stock or inter-library loan)  
Destination: Ottawa Valley  
"McNab - The Township" and  
"Mighty Fine Bread and Fancy Pastry".

**OLDEN DAYS**

Author: **Alice Biehler Burich**  
A history of German settlements in the  
Township of Mulgrave-Derry, Québec.  
Out of print but available through Canadian  
libraries (in stock or inter-library loan)  
Chesley House Publications  
ISBN 0-9693580-2-4, 184 pages

**GRAVEMARKER GALLERY  
NORTHEASTERN ONTARIO**

"free access" to over 100,000 gravemarkers!  
Research your ancestry's headstones at no cost!  
**Murray Pletsch**  
eMail: pletsch@cogeco.ca, Website:  
http://freepages.genealogy.rootsweb.com/~murrayp

**DO YOU KNOW OF A BOOK**

written on Austrian, Swiss or German Canadian  
History, not listed on this page? In recognition of  
the author's difficult and tireless research, and as  
a service to our community, the listing is free.  
Please contact this Publication.

**The Hofbräuhaus News**

Published by Max Bork  
Staffed by Volunteers and Published as a Not-For-  
Profit Publication, Serving the German, Austrian, &  
Swiss Canadian Communities of Ottawa, Eastern  
Ontario & West Quebec. Forward Your Group's  
Articles & Pictures (in PDF or JPEG format) via  
eMail:

The.HB.H.News@gmail.com  
Tel/Fax: 613.748.6655  
Article & Advertising Copy Deadlines  
15th of February, April, June, August,  
October & December.  
Contact the publisher for  
advertising rates, or information.  
http://www.wamm.ca/~hbhnews

**GERMAN-CANADIAN YEARBOOK**

Is a major contribution to ethnic studies with an  
excellent introduction to German Canadiana The  
German-Canadian Yearbook appeals to any  
student of Canadian history and culture, and any  
reader interested in details of the contribution of  
Germanspeaking explorers, settlers and  
immigrants towards the shaping of this country.  
Eighteen Hard Cover Yearbooks have been  
published so far. Price including postage, handling  
and taxes in Canada \$30.00 USA and Europe  
\$34.00. The Yearbook is a valuable addition to any  
library. Order your Yearbook from:  
Historical Society of Mecklenburg Upper Canada  
P.O. Box 1251, Station K,  
Toronto Ontario, Canada, M4P 3E5  
Please include cheque or money order

**CANADIANA GERMANICA**

A Journal for German-Canadian Studies. This  
quarterly journal is dedicated to the illustration of  
German-Canadian life past and present as well as  
the relations between Canada and the German-  
speaking countries. It reports on cultural and  
scholarly activities of German-Canadians, on the  
existence and achievements of groups,  
organizations, and individual persons, it lists  
relevant publications and gives bibliographical  
hints. Yearly subscription including postage \$30.00

Order your Canadiana Germanicatoday!  
A joint publication with the German Canadian  
Historical Association. Contact:  
Historical Society of Mecklenburg Upper Canada  
P.O. Box 1251, Station K,  
Toronto Ontario, Canada, M4P 3E5  
www.germancanadian.ca/Mecklenburg/historic.htm

**LUNENBURG NOVA SCOTIA**  
http://www.seawhy.com/Lbooks.html

Author: **Betty L. Rhodenizer**  
eMail: brhodenizer@bwr.eastlink.ca  
1) RHODENIZER Genealogy contains approx. 280  
double-sided = 560 pages of maps, history and  
notes by historians, stories, photo gallery,  
genealogy, indexes, misc. documents, etc. (In this  
book are the various spellings of the name, i.e.  
Rodenhauser(n), Rodenheiser, Rodenizer, etc.  
Price \$80, plus postage and packaging.  
2) NOWE (NAU) Genealogy contains approx. 165  
double-sided = 330 pages, in the same format as  
the Rhodenizer book. It, also, contains various  
spellings of the name.  
Price \$50, plus postage and packaging.

**THE HESSIANS**

Author: **John Merz** (deceased)  
American Revolution Genealogy - all 3 books are  
\$35.00 each including postage "The Hessians of  
Quebec", "The Hessians of Nova Scotia", "The  
Hessians of Upper Canada" "The Guide", to find  
your Hessian Soldier of the American Revolution,  
available at \$20. incl. postage to USA in US\$  
funds. Concerning John Merz's books above,  
please address your inquiries to:  
Seventh Town Historical Society,  
Attn: Ian E. Reilly, 528 County Rd. 19, Box 35,  
Ameliasburg, ON, Canada, K0K-1A0  
eMail: 7htownmagrc@kos.net Tel: 613-967-6291.  
Mr Merz's books below are out of print but  
available through Canadian libraries (in stock or  
interlibrary loan) "Er war ein Hesse", "He was a  
Hessian", "Register of German Military Men in  
Canada" To contact the Merz family eMail:  
norman@mountaincable.net

**OTTAWA COMMUNITY IMMIGRANT  
SERVICES ORGANIZATION**

959 Wellington St. Ottawa ON. K1Y 4W1  
Tel: 613.725.0202, Fax: 613.725.9054  
eMail: info@ociso.org or www.ociso.org





**FRANK ZEITHOFER**  
 Sales Representative  
 (613) 831-9628 BUSINESS  
 Mobile: (613) 293-1469  
 (888) 223-2139 TOLL FREE  
 frank-zeithofer@coldwellbanker.ca



**FIRST OTTAWA REALTY,  
 BROKERAGE**  
 STITTSVILLE, ONT. K2S 1C4  
 www.homeswithfrankz.com

Each Office is Independently Owned and Operated  
**"Ob Kauf, Verkauf oder investieren, lassen Sie mich helfen".**

**Maple Leaf-Almrausch Club's Christmas Party**



The Maple Leaf-Almrausch Club's Christmas Party was sold out on December 5<sup>th</sup>, 2009! Hoefler's Fine Catering served a delicious beef rouladen dinner with spaetzle & red cabbage & all the trimmings. The lively Montreal Edelweiss Band had everyone up and dancing until the wee hours in the morning!



**Raffle Draw of The GTEV Maple Leaf-Almrausch Folkdancers**  
 (From the left: Erich Morrison and Larissa & Scarlett Russell) Erich held the raffle draw at the MLA Christmas Party on December 5<sup>th</sup>, 2009. Their raffle, as with their Bayern Abend, is a fundraiser to help purchase tracht pieces for members, a Tischfahne (expensive table flag) & new name pins. The Raffle winners were: 3<sup>rd</sup> Monika Morrison, 2<sup>nd</sup> Marek Durczak & 1<sup>st</sup> Simon Snow.



**The Gentlemen's Club Christmas Dinner at the Amber Garden & Dalmacia Restaurant on Carling Avenue, in Ottawa , on Thursday December 10<sup>th</sup>, 2009.** From the left: Siegfried Hansch President of the Ottawa German Business Association, Santa -Hank Dee, Asia & Czes Nowacki (restaurant owners).

**Cyrville Car Care**  
**Karl Armbruster**  
 Tel: 613-564-7878  
 GERMAN TRAINED  
 ONTARIO LICENSED MECHANIC  
 1401 Cyrville Road  
 Ottawa (Gloucester), Ontario K1B 3M9

 **Glücks Colour**  
 By Maria Schnebeck

- ◆ Interior Painting and Wallpapering
- ◆ Reliability, **Honesty**, **Professionalism**
- ◆ [www.marias-painting.com](http://www.marias-painting.com) **Free Estimate**

E-mail: [gluecks.colour@gmail.com](mailto:gluecks.colour@gmail.com)  
 Business: (613) 435-1100 Mobile: (613) 316-8640

 **AU BEAU SOLEIL**  
 Bed & breakfast Mt-Tremblant  
 Great Food & Ambiance  
[www.aubeausoleil.com](http://www.aubeausoleil.com)  
 Tel: 514-910-4194

Activities in the area:  
 Cycling, Hiking, Tennis  
 Golf, Horseback Riding  
 Festivals: Jazz, Blues, Symphony, Canoe, kayak, sailing, etc.

Alpine, Cross Country Skiing, Ice Skating, Snowshoeing, Excursions with Sled Dogs! Check our web for pictures!

**Bakker's**  
**General Store**  
 & European Deli  
 Henry Bakker  
 1004 Manotick Station Rd. 613-822-1659



# Germany's Wooden Toy Makers Preserve a Tradition All Year Round

Information Source <http://www.dw-world.de>

Author: Lydia Heller / Jane Paulick

Editor: Kate Bowen

Many of Germany's traditional handcrafted wooded toys and decorations come from Seiffen. There, specially trained craftspeople work to preserve the centuries-old techniques and pass them on to the next generation

Seiffen in Saxony is a center of the wooden toy industry, home to more than 100 Christmas decoration manufacturers and toy workshops. The tradition dates back hundreds of years and, today, toy making is still the town's main source of income.

Seiffen itself looks like it belongs in a Christmas tale. All meandering lanes and half-timbered buildings, it is situated in a valley surrounded by forested hills. It's the quintessential German village, a place where time appears to have stood still.

But it's also home to a thriving technical college that teaches the tricks of the toy-making trade to the next generation.

## A dying trade

Students learn techniques such as wood turning, and how to chisel angels, nutcrackers and so-called "smoking men" out of timber. Seiffen's Christmas decorations are world famous, and some of the local techniques are unknown elsewhere in the world.

"These painted wooden dolls were given to children hundreds of years ago," said Isabell Goehler. "They wear skirts that are hollow inside and fitted with little wooden globes. They're very typical of the Ore Mountains region."

The toy-making industry in Seiffen is roughly 300 hundred years old and still going strong. The local college accepts some 20 trainees a year, aged between 16 and 26. Competition for admission is tough even though sleepy Seiffen is hardly the sort of place young people would normally want to spend much time in.

Moreover, after a hard week's training, they're often required to spend their weekends woodcarving in public workshops for the benefit of the tourists.

## Old school craftsmanship

But, as Goehler said, toy making requires a lot of patience. She and her colleagues spend hours diligently piecing together Lilliputian dolls' heads, arms and torsos, painting miniature animals and affixing tiny wooden gingerbread to equally tiny wooden market stands.

"People are amazed that we can spend so long painting a few details on a miniscule doll's head," she explains. "But we love our craft - it's a love many of us have had since we were children."

Her colleagues Sandra Schubert and Sebastian Weinrich would agree. They

both describe toy making as a job that never gets boring: It involves sawing, shaping, woodturning, carving, carpentry and painting. They also enjoy the fact that they're a dying breed - few outside of Seiffen are masters of the craft.

"Visitors to Seiffen go around marveling at what they see," said another colleague, Jenny Wagner. "That's when we realize that what we're doing is something special."

## Tradition meets technology

Although she's only 25, Wagner runs her family business together with her parents. Traditional candle arches are the company's specialty.

Unlike many, she has made concessions to the changing times and now uses a laser machine for some of the more filigree work.

"My grandfather won't use it, but I do," she said. She also works at a computer, creating digital sketches that serve as a basis for the handiwork.

"Most of the work is still done by hand," she said. Wagner admitted that she enjoys the benefits of technology too, but at the end of the day her first priority is to keep a tradition alive.

"Sometimes I think about moving away, but ultimately I know that this is where I'll always be happiest," she said.

# Germans Remain the Undisputed Kings of Travel

Information Source <http://www.dw-world.de>

Autor: Tamsin Walker, Editor: Kyle James



Exotic and, hopefully, sun-drenched locales are a magnet for many Germans

If there is one title the Germans appear unwilling to relinquish, it is that of travel world champions. Figures released this week show that no nation's feet itch like theirs, even in these times of economic hardship.

Wanderlust is alive and well, Klaus Laepple President of the German Travel Association (DRV) assured delegates attending the annual conference in Egypt.

He said that "almost as many Germans had been on organized holidays (in 2009) as in the previous year," and that the industry had only suffered a three to four percent loss as compared to 2008. He attributed this slight drop into sales volume to lower prices brought about by the global economic slump.

But it is not only organized foreign vacations that are thriving, short trips, tailor-made sejours on home turf are also popular with the German public.

So why, when other traditionally travel-happy nations are being forced to

trade their two weeks in the sun for day trips closer to home, are Germans still gaily trotting the globe as if nothing were amiss.

## Setting priorities

Part of the answer is money. Although Germans have also been hit by the financial crisis, their general antipathy towards overspending means they have more money stashed under their mattresses to pay for things they really want.

And what many really want, according to DRV spokeswoman Sybille Zeuch, is a holiday.

"The average worker gets six weeks of leave per year," she told Deutsche Welle. "And they want to use it to travel."

Zeuch says the chance to get away from it all is one thing that very few Germans are willing to do without.

"They want to leave the challenges of the daily grind behind them, to experience new things and to gain new impressions from overseas," she said.

Klaus Braehmig of the government committee on tourism says it is this impulse to expand their horizons by exploring new landscapes and cultures that keeps Germans on the move - come hell, high water or financial recession.

"They are open to the world which means they are curious about other people and their habits and customs," he said.

## Following the literary leader

That interest dates back several hundred years. Braehmig cites Goethe's travel writing as a major source of inspiration for the German travel bug in that the renowned writer "made travel socially acceptable."

"And in so doing, he did his bit for European dialog," he added.

That dialog faltered twice along the way, with devastating consequences for the continent and a virtual eradication of the European tourism industry. But then came the post-war years and the new-found freedoms helped out by Germany's 1950s-era economic miracle.

Add to that the fact that for 40 years citizens of East Germany were denied access to much of the world and it is not hard to understand why Germans appear to be on a mission to explore as much of the globe as they can.

"There are very few places Germans have not been to," Zeuch said, conceding that going to far flung destinations is on a par in status terms with a sparkling Mercedes in the driveway.

"Of course people like to say they've been to Dubai or to Vietnam or on a safari," the DRV spokeswoman said. "Those are not experiences which everyone has."



Johann Wolfgang von Goethe documented his European travels



# Ottawa Martin Luther Kirche Sauerkrautessen - Fundraiser

By Gunther Bauer

Wenige der 224 Anwesenden, die sich am Samstag, den 7. November, in der Ukrainian Hall bei Tanz und Essen wunderbar vergnügten, waren sich bewusst, dass die Martin-Luther-Gemeinde zum 45. Mal ihr traditionelles „Sauerkrautessen“ feierte. Die Martin-Luther-Gemeinde wurde offiziell am Reformationstag (31. Oktober) 1965 mit einem feierlichen Gottesdienst, bei dem 108 Personen anwesend waren, gegründet. Im selben Jahr, am 20. November, veranstaltete die Gemeinde ihr erstes Sauerkrautessen im Saal des YMCA. Dieses Ereignis diente damals schon als Fundraiser für die junge Gemeinde. Die Tradition des jährlichen Sauerkrautessens hat unsere Gemeinde von der St. John's Kirche übernommen, von der sie sich gerade gelöst hatte. Die St. John's Kirche feierte schon damals dieses Fest seit 40 Jahren. Etwas prahlerisch gesagt, hat unsere Gemeinde also nicht nur eine 45-jährige, sondern bereits eine 85-jährige Tradition des Sauerkrautessens.

Die bei diesem Fest veranstaltete Tombola ist schon seit über 35 Jahren ein äußerst beliebter Bestandteil, hauptsächlich bei der jüngeren Generation. In diesem Jahr kamen 200 Preise zur Verlosung. Seit nunmehr 10 Jahren kümmert sich Irmgard Bauer um die Preise und wirbt dafür in der Gemeinde. Mehr als 1000 Lose werden jedes Jahr mit der Hand gerollt. Die durchschnittliche Chance, einen „Treffer“ zu ziehen, liegt also bei 1 zu 5.

Für die Organisation und Durchführung der erfolgreichen Veranstaltung waren in diesem Jahr folgende Personen verantwortlich; Kartenverkauf: Emmi Moll und Irmgard Bauer, Saaldekoration und Kasse: Elke Pauls und Helfer; Zubereitung des Essens (Kassler Rippchen mit Kartoffeln und Sauerkraut): Emmi Moll, Ingeborg König und Heidi Rausch; Tombola: Irmgard Bauer. An der Bar waren tätig: Horst Moll und Mathias Gutsch. Getränkemarkenverkauf: Frederick Hayward. Für die flotte Tanz- und Unterhaltungsmusik sorgte wieder die Edelweißkapelle aus Montreal. Ein herzlicher Dank geht an unsere Gemeindeglieder Inge und Walter Henn, die wie schon in der Vergangenheit das Kassler spendeten.

Im Rückblick gesehen, war es wieder ein frohes und finanziell erfolgreiches Fest, obwohl es zwei Wochen vorher noch viele Karten gab und viel zu wenige Preise für die Tombola eingegangen waren. Aber dies scheint die gleiche Sorge in jedem Jahr zu sein, oder wie Pastor Ernst es treffend sagte: *Das Sauerkrautessen ist tot, es lebe das Sauerkrautessen!* Hoffentlich wird es auch in den nächsten Jahren weiterleben!



*Pater Schönhammer ( St.Albertus Church) and Pastor Ernst (Martin Luther Church)*



*Peter and Alexander Grivas with Gunther Bauer*



*From the left: Heidi Rausch, Ingeborg König and Emmi Moll*



*Trudy Taudien and Dieter Kiesewalter*

## Veranstaltungen in der Mart in-Luther-Gemeinde

(bitte achten Sie auf Ergänzungen und Änderungen, die jeweils in den Gottesdiensten abgekündigt und per Email sowie auf unserer Website mitgeteilt werden)

### Dezember

**Mittwoch, 16.12.:** 10.00 Uhr  
Deutschsprachige Spielgruppe

**Donnerstag, 17.12.:** 9.00 bis 15.00 Uhr  
Seniorenclub „Frohe Runde“

**Sonntag, 20.12.:** 10.00 Uhr Gottesdienst  
und Kindergottesdienst zum 4. Advent  
(Ernst)

**Heilig Abend, Donnerstag, 24.12.:** 14.00  
Uhr Generalprobe Krippenspiel  
15.30 Uhr Familiengottesdienst mit  
Krippenspiel (deutsch/englisch)  
17.00 Uhr Christvesper (deutsch/englisch)  
mit viel Musik

**Freitag, 25.12.:** 10.00 Uhr Abendmahls-  
Gottesdienst am Weihnachtstag (Ernst)

**Sonntag, 27.12.:** 10.00 Uhr  
Abendmahlsgottesdienst zum  
Jahresschluss (Ernst)

**Donnerstag, 31.12.:** 9.00 bis 15.00 Uhr  
Seniorenclub „Frohe Runde“

### Januar

**Freitag, 1.1.:** 15.00 Uhr Ökumenischer  
Gottesdienst am Neujahrstag mit der St.-  
Albertus-Gemeinde  
und mit dem Concordia-Männerchor sowie  
anschließendem Neujahrsempfang

**Sonntag, 3.1.:** 10.00 Uhr Gottesdienst mit  
englischer Predigt (Ernst)

**Mittwoch, 6.1.:** 10.00 Uhr  
Deutschsprachige Spielgruppe

**Donnerstag, 7.1.:** 9.00 bis 15.00 Uhr  
Seniorenclub „Frohe Runde“



*Irmgard Bauer with the 200 Raffle Prizes*



*From the left: Margret Quecke with Else and Johann Schlarb*



## Birthdays-Anniversaries

Heidi Raeder, Tel: 613.283.7634

eMail: wraeder@cogeco.ca

(B) Denotes Birthday, (A) = Anniversary and (33) the year example 1933

### December:

- 01 (A) – Claudette & Werner Bachhuber(62)
- 02 (B) – Barry Exner (52)
- 07 (A) – Ricarda & Otto Thierfeldt (27)
- 09 (B) – Libby Staveley (36)
- 11 (B) – Michael Bremer (40)
- 11 (B) – John Willems (35)
- 12 (B) – Donna Exner
- 16 (B) – Sonja Henn
- 19 (B) – Donna Buer (45)
- 21 (B) – Gertrude Zauner (28)
- 21 (A) – Helena & Victor Archer
- 24 (B) – Cam Kissner (30)
- 26 (A) – Cindy & Karl Hauck
- 26 (B) – Helmut Kubicek
- 26 (B) – Stephen Volkmer (57)
- 27 (B) – Paul St. Jean
- 30 (A) – Yvonne & Tak Terada (61)

### January:

- 01 (B) – Don von Richter (31)
- 01 (B) – Helmut Krekeler
- 02 (B) – Lyle Walter
- 05 (B) – Robert Philip (51)
- 07 (B) – Hermann Zauner (27)
- 11 (B) – Elfie Ridder (38)
- 16 (A) – Renate & Mike Grebler (60)
- 16 (B) – Phillip Jeffreys (38)
- 17 (B) – Brenda Nairne (68)
- 18 (B) – Lothar Lehmann (34)
- 19 (B) – Monika Hearty (50)
- 21 (B) – Karl Dunker (36)
- 22 (B) – Scarlet Russell
- 25 (B) – Sonia Manchen (74)
- 27 (B) – Horst Karaczewski
- 27 (B) – Liesel Mendroch (30)
- 27 (B) – Max Bork

### February:

- 01 (A) – Alma & Lyle Walter (46)
- 02 (A) – Anneliese & Hartmut Rosenberg (80)
- 02 (B) – Bob Snell
- 05 (B) – Inge Volkmer (36)
- 06 (B) – Willie Holst (36)
- 07 (A) – Lois & Frank Soral
- 10 (B) – Gertrude Stutz
- 15 (A) – Mary & John Willems (58)
- 17 (B) – Franz Jerabek
- 17 (B) – John Schlarb (24)
- 18 (B) – Wayne Hearty (48)
- 23 (B) – Ginette Kreuger (46)
- 24 (B) – Heinz Ende (32)
- 25 (B) – Paul Strittmatter (32)
- 26 (B) – Monika & Willi Holst (60)
- 27 (B) – Roy Enfield (33)
- 28 (B) – Anneliesel Bednaruk (23)
- 28 (A) – Karen & Paul Slominski

### March:

- 03 (B) – Lynn Volkmer (55)
- 04 (B) – Helena Archer
- 08 (B) – Joan Coughlin (45)
- 08 (A) – Tillie & Franz Jerabek (50)
- 10 (B) – Ricarda Thierfeldt (36)
- 11 (B) – Ludwig Kunst (29)
- 12 (B) – Martin Pandel (63)
- 13 (B) – Ingeborg Henn
- 13 (A) – Gertraud & Hermann Zauner (50)
- 14 (B) – Hartmut Rosenberg (39)
- 17 (B) – Walter Henn (39)
- 17 (B) – Antje Enfield (37)
- 18 (B) – Erika Herr
- 19 (B) – Erch Morrison (40)
- 20 (B) – Maria Lenhart
- 20 (A) – Irma & Horst Karczewski
- 23 (B) – Alma Walter
- 23 (B) – Regina Sardana
- 25 (B) – Alexandra Doak (42)
- 29 (B) – Heinz Buer (41)

## ☺ A Little Humour ☺

### Losing your load *from Marta Kovar*

As a North Bay trucker stops for a red light on Carling Avenue, a beautiful lady catches up, jumps out of her car, runs up to his truck, and knocks on the door.

The trucker lowers the window, and she says, "Hi, my name is Heather, and you are losing some of your load!"

The trucker ignores her and proceeds down the street. When the truck stops for another red light, the lady catches up again. She jumps out of her car runs up and knocks on the door. Again, the trucker lowers the window.

As if they've never spoken, the lady says brightly, "Hi, my name is Heather, and you are losing some of your load!"

Shaking his head, the trucker ignores her again and continues down the street. At the third red light, the same thing happens again.

All out of breath, the lady gets out of her car, runs up, knocks on the truck door. The trucker lowers the window. Again she says, "Hi, my name is Heather, and you are losing some of your load!"

When the light turns green the trucker revs up and races to the next light. When he stops this time, he hurriedly gets out of the truck, and runs back to the lady. He knocks on her window, and as she lowers it, he says,.....

"Hi, my name is Kevin, it's winter in CANADA, and I'm driving a SALT TRUCK....."

### Hair Cut *from Guy LaPlante*

A guy stuck his head into a barbershop and asked, 'How long before I can get a haircut?'

The barber looked around the shop full of customers and said, 'About 2 hours.' The guy left.

A few days later, the same guy stuck his head in the door and asked, 'How long before I can get a haircut?'

The barber looked around at the shop and said, 'About 3 hours.' The guy left.

A week later, the same guy stuck his head in the shop and asked, 'How long before I can get a haircut?'

The barber looked around the shop and said, 'About an hour and a half.' The guy left.

The barber turned to his friend and said, 'Hey, Bob, do me a favour. Follow that guy and see where he goes. He keeps asking how long he has to wait for a haircut, but then he doesn't ever come back.'

A little while later, Bob returned to the shop, laughing hysterically!

The barber asked, 'So, where does that guy go when he leaves?'

Bob looked up, wiped the tears from his eyes and said, 'Your house!'

### Who Does What *from Leigh Day*

A man and his wife were having an argument about who should brew the coffee each morning.

The wife said, 'You should do it because you get up first, and then we don't have to wait as long to get our coffee.'

The husband said, 'You are in charge of cooking around here and you should do it, because that is your job, and I can just wait for my coffee.'

Wife replies, 'No, you should do it, and besides, it is in the Bible that the man should do the coffee.'

Husband replies, 'I can't believe that, show me.'

So she fetched the Bible, and opened the New Testament and showed him at the top of several pages, that it indeed says 'HEBREWS'

### Understanding Women *from Leigh Day*

I know I'm not going to understand women.

I'll never understand how you can take boiling hot wax, pour it onto your upper thigh, rip the hair out by the root, and still be afraid of a spider!

## 2009's First Christmas Joke

*from Sue Brewer*

Three men died on Christmas Eve and were met by Saint Peter at the pearly gates.

'In honour of this holy season' Saint Peter said, 'You must each possess something that symbolizes Christmas to get into heaven.'

The man from Nova Scotia fumbled through his pockets and pulled out a lighter. He flicked it on. 'It represents a candle', he said.

'You may pass through the pearly gates' Saint Peter said.

The man from Saskatchewan reached into his pocket and pulled out a set of keys. He shook them and said, 'They're bells.'

Saint Peter said 'You may pass through the pearly gates'.

The Newfoundland started searching desperately through his pockets and finally pulled out a pair of women's panties.

St. Peter looked at the man with a raised eyebrow and asked, 'And just what do those symbolize?'

The Newfie replied, 'These are Carols!'

### Thoughtful Husband

*from Hermann Freitag*

A thoughtful Scotsman was heading out to the pub, and he turned to his wee wife before leaving and said, 'Margaret - put your hat and coat on lassie.'

She replied, 'Awe Jock that's nice - are you taking me to the pub with you?'

"Nah" Jock replied, "I'm switching the central heating off while I'm out."

### Women's Revenge

*from Leigh Day*

'Cash, check or charge?' I asked, after folding items the woman wished to purchase.

As she fumbled for her wallet, I noticed a remote control for a television set in her purse.

'So, do you always carry your TV remote?' I asked.

'No,' she replied, 'but my husband refused to come shopping with me,

and I figured this was the most evil thing I could do to him legally.'

**Abschied** *by Harold W. von Borck (from Victoria B.C.)*

*Victoria weint;*

*Es verlor seinen Reiz.*

*Meine Geschwister ziehen zurueck in die Schweiz.*

*In unserer Stadt am Meere*

*Singen der Wellen gewaltige Choere :*

*"Lebet wohl; lebt wohl !"*

*Ueber Berge, Fluss, Wiesen und Wald*

*Weht ein warmer Wind.*

*Genau in dein Gesicht; Der wispert und spricht:*

*Ich will nicht stoeren,*

*nicht klagen,*

*sondern nur sagen:*

*Aufwiederhoeren; - aufwiederfuehlen !"*

*Ihr koennt mich nicht sehen;*

*Aber ich werd' euch drueben am Rebberg*

*"wiederwehen" !*

# LAVERGNE WESTERN BEEF

## PORK, BEEF, POULTRY & DELI PRODUCTS

### "Government Inspected Meats"

\* quality at reasonable prices \*

Service in

English, French, German,  
Swiss German, Slovak and Polish

*André Lavergne*

3971 Navan Road,

Ottawa (Cumberland) Ontario

(just west of 10<sup>th</sup> Line Road)

Monday 8:00 am to 5:30 pm

Tuesday to Friday 8:00 am to 6:00 pm

Saturday 8:00 am to 4:00 pm,

Sunday - Closed

Tel: 613-824-8175

## Für alle Ihre Reisepläne - nah und fern -



*Eva-Maria Nielsen*

eMail: [unielsen@rogers.com](mailto:unielsen@rogers.com)

TRAVAC Travel

Westgate Mall, 1275 Carling Avenue, Ottawa, ON

Tel: 613-728-1934 ext. 420

NOTE: Tickets and packages for the passion play  
in 2010 in Oberammergau are now available.



Established 1994

**MAKE WINE HERE!**

100% Guaranteed

2400 Bank Street, Ottawa

Tel: 613-736-0121

[www.winestation.ca](http://www.winestation.ca)



## Aktuelle Nachrichten 2009:

### "A Truly Great Vintage"

Source: German Wine Institute/Mainz, 05.November 2009 (edited)

After a year of nearly perfect weather, wine-growers in all 13 German wine-growing regions are extremely pleased with the quality of the 2009 crop. "This year will go down in history as a truly great vintage," predicted Norbert Weber, president of the German Wine-growers' Association/Bonn.

"Seldom have we been able to harvest such aromatic, healthy and fully ripe grapes as this year." Many estates harvested grapes with must weights of well over 150 degrees Oechsle, the ripeness level necessary to produce the rarities Beeren- and Trockenbeereauslese.

#### 10-15% less volume than last year

According to the German Wine Institute/Mainz, the overall volume of this year's harvest, estimated at 8.8 million hl, is some 10-15% less than last year and the past five-year average. In some regions, such as the Rheingau, Mittelrhein or Nahe, the deficit is estimated to be more than 20%. The size of the crop in Franken, though, was normal, and in the Pfalz, only relatively smaller than usual (-6%). The lower yields are attributed to uneven blossoming as well as the sunny, but dry, late summer weather. Severe winter frost was an additional factor in the easternmost regions, Saale-Unstrut and Sachsen, where this year's crop was only about half of that of 2008.

Detailed crop reports of the 13 individual German wine growing regions (pdf-download).

Apart from individual estates' price adjustments, German Wine-growers' Association president Weber estimates that wine prices will remain more or less stable despite this year's volume deficits. In fact, the size of this year's harvest is in line

with market conditions. Given preliminary estimates of the 2009 harvest in Europe as a whole – 173 million hl, or about the same as in 2008 – Germany has no reason to fear excessive market pressure from its European wine-producing counterparts.

#### Superb price-pleasure ratio

The German Wine Institute's managing director, Monika Reule, sees the 2009 vintage as a great opportunity for wine enthusiasts in terms of a price-pleasure ratio. "The 2009 wines of all our wine regions offer superb quality, or value, for money. Many a wine of Spät- or Auslese quality potential will be sold as QbA wines in order to meet market demands," says Reule. She reckons with exceptionally fruit-driven, full-bodied and extremely well-balanced white wines and powerful, deep-colored and velvety red wines. It remains to be seen whether vintage 2009 will be crowned with the rarity Eiswein – but the excellent condition of the grapes still on the vine, i.e. healthy and ripe, bodes well. Mother Nature will decide.

#### Top Quality German Red Wines

Reule is certain that Germany's 2009 vintage will also achieve international acclaim. "In addition to fabulous Rieslings and Pinots, many a wine critic or enthusiast will be surprised by the extraordinary quality of our red wines. In foreign circles, is still a relatively well-kept secret that about one third of Germany's vineyard area is planted with red wine varieties and that Germany is the world's third largest producer of Pinot Noir," explained the wine institute's director.

#### Grape Must Harvest in Germany in 2009: Preliminary Estimates

Wine-growing region	Estimated Yields 2009	2008/2009 % Change
Ahr	36.000 hl	-16
Baden	1.200.000 hl	-13
Hessische Bergstraße	32.000 hl	-13
Franken	460.000 hl	+/-0
Mittelrhein	25.000 hl	-32
Mosel	780.000 hl	-13
Nahe	300.000 hl	-21
Pfalz	2.250.000 hl	-6
Rheingau	215.000 hl	-22
Rheinhessen	2.500.000 hl	-13
Saale-Unstrut	23.000 hl	-58
Sachsen	14.000 hl	-49
Württemberg	1.000.000 hl	-12
<b>Total</b>	<b>8.835.000 hl</b>	<b>-12</b>

IMPRESSUM: Herausgeber: Deutsches Weininstitut GmbH, Gutenbergplatz 3-5, 55116 Mainz, Internet: <http://www.deutscheweine.de>

Redaktion und Kontakt: DWI-Pressestelle,

Tel.: 0 61 31 - 28 29 - 29 / - 37 / - 21, Fax: 0 61 31 - 28 29 - 20,

eMail: [ernst.buescher@deutscheweine.de](mailto:ernst.buescher@deutscheweine.de)



# Tannenbaum and Stollen: Christmas Customs in Germany

Info. Source - [www.dw-world.de](http://www.dw-world.de)



*Stollen is probably the most famous Christmas treat in Germany*

Christmas trees, creches, Advent calendars and St. Nicholas are all familiar sights during the holiday season in Germany. But where do all these customs come from, and what do they actually signify?

Every German child knows the rhyme that begins "Advent, Advent, ein Lichtlein brennt..." (Advent, Advent, a light is burning). It's about the Advent wreath, typically fashioned out of pine branches and featuring four candles. On each of the four Sundays leading up to Christmas, an additional candle is lit, until all four are aglow. They symbolize the light brought into the world by the birth of Jesus Christ.

It's a classic part of the Advent season that many see as very old and traditional, but in fact, the tradition of the Advent wreath only dates back to 1838, according to tour guide Angelika Mark-Zobel, who leads people on Advent tours in the western German city of Cologne.

"There was a Protestant pastor who, on the evenings during Advent, would read the Bible with groups of craftspeople in northern Germany, and he would light a candle for each of these evenings until he had 25 candles lit," Mark-Zobel explained. "But this became very expensive."

According to the story, the following year he only lit a candle to mark each Sunday evening.

## Mixture of Protestant and Catholic customs

The custom swiftly caught on in the Protestant Church. The wreath of candles spread first to parishes, then orphanages and schools, and later, private homes. After World War II, this Protestant custom also became popular among Catholics. Typically, Protestant and Catholic Christians borrowed from each others' Advent and Christmas traditions, and over time, even developed common rituals, Mark-Zobel said.



*The creche depicts the birth of Jesus*

"Through this fusion, where Catholics and Protestants were living together in cities and in the country, the customs also started to mix," she said. "Now you see the Advent lights in every office, in every shop."

Just as the Catholics took on the Protestants' Advent wreath, so have Protestants warmed to the Catholic custom of setting up a Christmas creche. Using figures to create a scene of Jesus' birth has been a tradition since the 13th century. Until the 19th century, the creche was the centerpiece of the familial Christmas celebration, until it was somewhat pushed aside by the Christmas tree -- originally a Protestant custom.

## Christmas trees for the rich

At first, Christmas trees appeared mainly in the homes of wealthy families and nobility. In the 19th century, however, they became a common sight in the homes of well-to-do middle class families.

"Perhaps the Christmas tree first had 33 candles because Christ lived for 33 years," Mark-Zobel said. "Eventually, baubles were added, because they reflect the light. But first and foremost, it is a Protestant symbol of the Resurrection, for eternal life, for holiness."



*In Germany, kids get a visit from St. Nick on Dec. 6*

The German "Nikolaus" tradition, though, where children wake on Dec. 6 to find stockings or shoes filled with gifts and sweets left by St. Nicholas, is a Catholic custom. Parents can buy the stocking stuffers anywhere nowadays, but the most appropriate place is still one of the traditional Christmas markets that spring up in most German towns during Advent.

## Markets supply seasonal treasures

"Christmas markets have a long history, one that bears little resemblance with the Christmas markets of today," Mark-Zobel said. "The market was a place to buy all the expensive items that you needed to prepare for the festivities -- certain spices, for example. For the cold winter season, you could also find knitted items, or special forms for baking seasonal treats. That's the actual background for the Christmas market."



*Christmas markets are a feature of every German city*



*Baking shaped Christmas cookies is a favorite Advent pastime*

In the weeks leading up to Christmas Eve, many Germans bake Christmas cookies in holiday-inspired shapes such as stars, trees, snowmen or wreaths. But perhaps the most famous Christmas treat is stollen. Christians have been baking stollen since the 14th century, Mark-Zobel said.

"Stollen is a very traditional baked good that has its origins in eastern Germany," she said. "The form resembles a swaddled newborn -- it has a long shape roughly the size of a new baby, around 50 centimeters, with thick layers interspersed with icing sugar and melted butter."

In order to offer guests and family members something special that was usually only to be had at Christmas time, large amounts of expensive candied fruit were added to the batter.

## Countdown to Christmas

Advent is a time of expectation and anticipation, as well as a time for contemplation and peacefulness. It's a time for cozy evenings with family members and friends, for candlelight and special foods, to listen to Christmas music or read texts associated with Advent. And for children, there's an especially fun activity to mark the season -- the daily opening of a door in their Advent calendar to find a hidden piece of chocolate.

Ideas for this special "countdown" calendar with little doors to open first began circulating at the start of the 20th century. It used to be that opening a door would reveal a little picture that was slightly transparent. That way, you could put your calendar in a window or in front of a candle, Mark-Zobel said. "And when there were no more doors left to open, then you knew 'Thank goodness, tonight is Christmas Mass, and afterwards we get our presents!'"

DW staff (dc)



*Germans open their presents on Dec. 24*



## DEUTSCHE MARKENQUALITAET !

Discover the benefits of custom made  
**ROLL SHUTTERS**  
 from ALULUX Germany

to protect your home, cottage or business  
 and reduce your heating costs drastically !!!

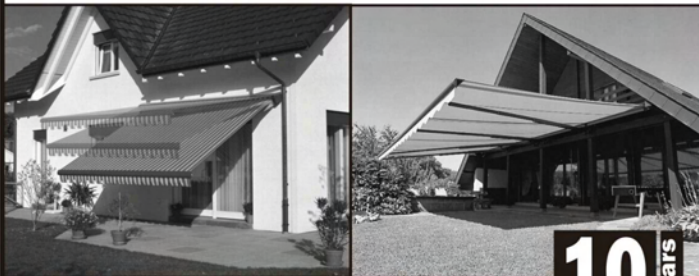


**Warm in Winter  
 Cool in Summer  
 Security all Year long**

...and  
 trust the experience of the leader  
 in the European market of

**AWNINGS & SHADE  
 SYSTEMS**  
 from STOBAG

and enjoy innovation and tradition.



For more information or  
 free estimates contact:

**10** years  
 Warranty

**insutec**

Clemens Mols

RR 7, Perth, ON, K7H 3C9  
 e-mail: molsinsutec@xplornet.com

**Phone: 613.326.0386**

**Fax: 613.326.0593**

Visit our website: **molsinsutec.com**

## Deutscher Pioniertag 2009 in Markham und das dritte Ahornblatt in der Ontario Fahne



In der Mitte Buergermeister Frank Scarpetti, links von ihm Councillor Erin Shapero, Rechts von Frank Scarpetti Christian Klein und Lorne Smith, Offizieller Stadthistoriker von Markham. Photo and article from Rolf Piro

Markham, Ontario - Der Stadtrat von Markham, ist am 13. Oktober 2009 im Rathaus Saal versammelt gewesen, um den deutschen Pioniertag offiziell zu bestaetigen.

Hiermit wurde auch die Geschichte der Deutschkanadier fest verankert.

Buergermeister Frank Scarpetti hatte es treffend mit den Worten ausgesprochen. "Die Deutschkanadier haben in Markham viel geleistet. Und das ist die Plattform auf der zukuenftige Kanadier bauen koennen." Die verdiente Ehre dieser Pioniere war fuer die Pennsylvanische Deutsche, deutschsprechende Mennoniten gemeint, wie auch andere Personen, die von anderen deutschsprechenden Regionen dazugekommen sind.

Das groesste Gebiet von 60.000 Acker Land wurde 1796 dem Gruender von Markham William Moll Berczy alias Johann Albrecht Ulrich Moll, der von Wallerstein, Deutschland kam zugesprochen. Die Wichtigkeit der kanadischen Geschichte der Deutschkanadier wurde von dem offiziellen Historiker der Stadt Markham Lorne Smith vorgetragen. Lorne Smith, ein Nachkomme der Berczy Gruppe, hatte im Kriegsjahr 1943 seinen Familiennamen von Schmidt auf Smith geaendert, ist aber heute immer noch aktiv, das Erbe seiner Vorvaetern zu foerdern.

Christian Klein, Erster Vorsitzender der Historical Society of Mecklenburg Upper Canada, hatte Buergermeister Frank Scarpetti das Deutschkanadische Jahrbuch XXII (1992) ueberreicht. Dieser Band, der einen besonderen Platz in der Markham Buecherei bekommen soll, ist von besonderer Bedeutung, weil er einen groben geschichtlichen Ueberblick der Deutschkanadier gibt. Bedeutend ist auch, dass Herr Alexander Roman bei seiner Rede am Pioniertag am 14. Oktober 2008 im Queens Park von Toronto auf das dritte Ahornblatt hingewiesen hat, das sich in der Ontariofahne befindet. Denn dort symbolisiert das dritte Ahornblatt (maple leaf) neben den Englaendern und Franzosen die deutsche Mitbegrueundung von Ober Kanada. Das ganze Programm fand viel Beifall und Zustimmung der Anwesenden.

### German Pioneers Day a Statuary Holiday in Ontario

The 10th anniversary of the German Pioneers Day (now a statuary holiday in the province of Ontario) was also celebrated on October 13, 2009, at the Ontario Parliament Building, Queen's Park in Toronto. The ceremony was under the auspices of MPP Tony Ruprecht. A great variety of organizations, participated this year.

Received from Katja Mucks

### Suche Arbeit in Ottawa



Sehr geehrte Damen und Herren, mein Name ist Janina Dourgounis und ich bin 24 Jahre alt. Ich komme aus Deutschland und habe seit August 2009 mein Diplom-Studium in Soziale Arbeit an der Katholischen Hochschule (KatHO) in Koeln abgeschlossen, mit einer Zusatzqualifikation in Erlebnispädagogik. Seit Dezember bin ich mit einer einjährigen Arbeiterlaubnis in Ottawa und suche eine Beschäftigung, wenn möglich in dem sozialen Bereich, bin aber auch für andere Stellen sehr offen, deshalb bitte ich um Ihre Mithilfe.

Ich bin sehr flexible und könnte mir einen Job in den verschiedensten Bereichen der sozialen Arbeit vorstellen. Während meines Studiums legte ich die Schwerpunkte auf internationale und entwicklungspolitische Themen sowie auf den Bereich Schule, Familie und Bildung. Außerdem ergriff ich die Möglichkeit Auslandserfahrungen in Irland/Cork und auch in dem Entwicklungsland Afrika/Kenia zu sammeln. Durch meinen Aufenthalt während der Studienzeit in englischsprachigen Gebieten, beherrsche ich die englische Sprache verhandlungssicher.

Durch mehrere Praktika und ehrenamtliche Tätigkeiten vor und während meines Studiums habe ich Erfahrungen in den unterschiedlichsten Bereichen der sozialen Arbeit sammeln können, wie zum Beispiel in der Jugendarbeit mit schwererziehbaren Kindern und Jugendlichen, im Schulsozialdienst, in Kindergärten, im Jugendamt, im Migrationsdienst, in Alten- und Seniorenheimen oder in der Arbeit mit Ehrenamtlichen in der Diakonie.

Ich würde mich über eine Rückmeldung Ihrerseits sehr freuen und bedanke mich bei Ihnen im Voraus für Ihre Bemühungen. Für weitere Rückfragen oder bei Bedarf an Zeugnissen stehe ich Ihnen gerne zur Verfügung!

Mit freundlichen Grüßen,

Janina Dourgounis, Tel: 613.301.1766, eMail: jdourgounis@web.de



# Maple Leaf-Almrausch Club's Christkindlmarkt, November 13/14/15, 2009

Photos by Max Bork



Report by  
Mary Krekeler

Our Christmas Market for 2009 has come and gone and I have to say that "Son of a Gun" it really was better than the last one and that is saying something. Our numbers were up all across the board which makes us all feel wonderful. We have again sent a contribution to the Heart and Stroke Foundation in the amount of \$500.00.

This event would not be possible were it not for the huge number of volunteers who give of their time and talent. I would really like to name everyone who contributed to our success but unfortunately time does not allow. Suffice it to say that you will ALL be hearing from us in

the very near future for a special evening at the Club. Letters will be going out as soon as I have all the names and addresses.

In the meantime there are a few key people that I have to mention here, my buddy Mary Triebe, of course, who is like my other self when it comes to the organization of the Market. Our President Werner Bachhuber who made sure that the kitchen ran as it should with all the volunteers that were needed for the days preceding as well as all through the Market itself; our Schuhplattlers, headed by Richard Nairne who moved the tables and chairs and then took care of all the serving throughout the weekend. Herta Bruder and Karen Slominsky who were responsible for the Cake and Coffee counter, obtaining all the cakes and then looking after the staffing for the weekend. Mike Grebler also in the Schenke making sure everyone could find a place to sit. Gerti Gruber who sold the food tickets. And of course, the bartenders Barry Exner and Helmut Krekeler. And I cannot overlook our Decorator Renate Grebler who outdid herself again this year making the Club look so very beautiful.

I really do believe that this event has become a labour of love. It has to be for so many people to work so very hard for the length of time it takes to make it all happen.



Diane Lichtner, Xmas Cushions 613.823.3027



Peter Sowa, Montreal, Wawel Pâtisserie Polonaise, 514.524.3348, www.wawelpatisserie.com



Emmi Moll - Stollen 613.822.2216



Ilka Laforest - Knitting 613.987.5619



Monique Damus Jewelry & Scarves 613.731.4082



Family Fun Time - Christmas Market!



PROSIT! From the left: Jessica Keller (of Keller Athletic Therapy), Erika Keller (formerly of Lufthansa) & Mike Grebler a former MLA Club President.



Dinner in the Schenke (Pub)



Gerry Grantham, Wildlife Wood Carvings 613.584.3072 He also participated at the Pembroke Germania Market



VINTAGE   
Swiss  
Chronographs

Est. 1971

eMail: info@primwatch.ca

## Watches & Clocks

Handcrafted Fine Instruments

**Oldrich F. VLCEK**

cert. Watchmaker, owner

Tel: 613-860-1422

FAX: 613-829-4768

Crystal Beach Studio  
Mail:  
69 Crystal Beach Dr.  
OTTAWA, ON  
K2H 5N3




**Mardi Gras Society 44<sup>th</sup> Season**  
Karneval/Fasching

## Costume Ball

**Sat., Feb. 13<sup>th</sup>, 2010, 6:30pm**  
**Maple Leaf-Almrausch Club,**  
3928 Farmers Way, Ottawa  
Karneval/Fasching dance music by  
*The Edelweiss Band*  
performances during dance breaks by  
*Esmeralda de Colombia*  
Hats/Masks available at the door  
Admission \$15 a person, \$10 Students  
For Reservations & Advance Tickets  
**Tel: 613.748.6655**

**COSTUME & RAFFLE PRIZES!**



A man and a woman in business attire are looking at a map on an airplane. The man is pointing at a location on the map. The woman is looking at the map with interest. The background shows the interior of an airplane cabin with a window and a Lufthansa logo on the overhead storage bin.

**For great fares to Germany**  
**▶▶▶ click, book and fly**

[www.lufthansa.com](http://www.lufthansa.com)

**There's no better way to fly.™**



**Lufthansa**

A STAR ALLIANCE MEMBER 



## Maple Leaf-Almrausch Club Christmas Market Volunteers 2009



*Glühwein, Cake and Coffee! From the left: Connie Duck, Corinne Wallisch, Herta Bruder, Monica Wallisch, and Annemarie Wallisch.*



*From the left: Renate Grebler, Renate Klose and Mary Krekeler*



*Christa Prutsch and Claudette Bachhuber*



*The Schuhplattlers taking a well deserved break in the Schenke!*



*Helmut Krekeler and Barry Exner*



*Gerti Gruber*



## Maple Leaf-Almrausch Club Christmas Market Vendors 2009



Wendy Krekeler, Pottery 416.757.8671



*Frohe Runde*, from the left: Heidi Schaettgen., Christine Eder, Leni Bolte, Renate Botros & Linda Kiesewalter



Laryssa Tymczyszyn, Heavenly Honey  
613.824.6800 [www.heavenlyhoney.ca](http://www.heavenlyhoney.ca)



Peter & Vicki Wischnewsky, Deutsch Direct (Importers of  
fine European Specialty Products) 905.876.9440



Pat Feltham, The Angel Lady  
613.652.1744



From the left: Irene Granadry, Sonja Leibner & Paula Emery,  
Sonja's Music & Gifts 613.591.1288



Rosemarie and Albert Pallasch,  
Rosemarie's Christmas Market. 613.822.0143



# Pembroke Germania Club Oktoberfest - October 17<sup>th</sup>, 2009



The newly-named Miss Oktoberfest, Linda Buske, is flanked by her parents, Kathy and Fred Buske



Goasslschnalzen! The cracking of whips to music!



Germania president Marie Zettler with her husband, Bernhard, and granddaughter, Sabrina Tysick



Beautiful Dirndl!



Sisters, Jenetta and Martina Witt



Shannon Boucher, a Germania Club director & former Miss Oktoberfest, with club VP Willi Schmidt



Mississauga Express Band. L to R: John Kolenko, Grant Tomkinson, Slava Chakhnevitch, Peter Beck, John Zizek



Beerstein holding contest, L to R: Mystery Gentleman, Kris Eder & Derek Linley. Mystery won!

## Germania Club Oktoberfest

To open the ceremonies, a tapping of the 1<sup>st</sup> beer keg was performed by Miss Oktoberfest 2009 Linda Buske and Ed Jacyno the Mayor of Pembroke. A very well organized afternoon & evening program featured entertainment provided by the Mississauga Express Band, Maple Leaf-Almrausch Schuhplattlers, and Swiss Alp Horns. Afternoon contests included: Wood Cutting, Beerstein Holding, and Cup Building! There were door prizes, and all day sing alongs. The menu by Schmitts Catering featured: Bratwurst, Sauerkraut, Schnitzel, Potato Salad, and Pretzels. Camping was available at Pembroke Riverside park. For Germania Club event information call: 613.732.8883, or access their website: [www.GermaniaPembroke.ca](http://www.GermaniaPembroke.ca).



Thirsty!



Happy Cousins! From the left: Briannah, Asia, Addysen, with Shannon Boucher



## 3,500 Experience a "Taste of Christmas in Germany" in Pembroke

Approximately 3,500 visitors from the Ottawa Valley and as far away as Sudbury and Ottawa enjoyed the 12th annual Christkindlmarkt at the Germania Club in Pembroke.

This year's event was held November 27 to 29, and brought together more than 50 vendors from across Ontario offering a wide variety of imports and crafts.

"We had traditional Christmas woodcrafts from the Ore Mountains of Germany, Baltic amber, imported table linens, and a wonderful assortment of Christmas cookies, Stollen, chocolate, and other treats from Germany," said Pembroke Germania Club president Marie Zettler. "Our crafters provided hand-painted tree ornaments, blown glass, wheel-thrown pottery, woven articles, silver and other jewelry, wood carving, wood inlay, floral arrangements, stained glass, oil paintings, art photography, and tole painting, to mention only a few. We even had Inuit soapstone carvings."

Among the food items offered were fish, wild game products, homemade fudge, handmade chocolates, gourmet vinegars and preserves, and maple products."

The Christkindlmarkt has become a much sought-after venue for crafters and of imports with a European flavour.

"We have never advertised for vendors," said Mrs. Zettler. "The first year our committee members recruited vendors by approaching prospects in person. Since then, vendors have sought us out. We are always full with a waiting list by the end of June. At this time of year, we wish we had a larger hall."

Mrs. Zettler says the community support of the Christkindlmarkt is very gratifying.

"The Christkindlmarkt has become a widely-anticipated event not only in the German heritage community, but in the community as a whole," said Mrs. Zettler. "We are very proud of the success the Germania Club has had in introducing various aspects of the German culture to the community through this event. We really do try to carry out our theme, 'A Taste of Christmas in Germany,' and the community is soaking it up."

Next year's Christkindlmarkt is set for November 26, 27, and 28. For more information on Pembroke's Christkindlmarkt or any other Germania Club events, please visit the club's website at [www.germaniapembroke.ca](http://www.germaniapembroke.ca).



*Officiating at the ribbon cutting to open Pembroke's 12th annual Christkindlmarkt at the Germania Club were, from left: Jack Wilson, mayor of the neighbouring Township of Laurentian Valley; Germania Club President Marie Zettler, Germania's 2009-2010 Miss Oktoberfest, Linda Buske; Coun. Terry O'Neill of the City of Pembroke; MP for Renfrew-Nipissing-Pembroke Cheryl Gallant, Laura Lapinskie, representing MPP John Yakubuskie, Christkindlmarkt Committee Chairman Erwin Beck, and committee members Heidi Ibendahl and Sandra Robinson. Absent from the photo were committee members Vivian Schutt and Claudia Reitlingshoefer.*



*Santa gets to know one of his many young visitors!*



*Germania Club volunteers Martha Kodzynski, left, & Myrna Crozier sold handmade wreaths & sprays*



*The handmade Advent wreath was a striking centerpiece at Pembroke's Christkindlmarkt, which brought together more than 50 vendors and about 3,500 visitors.*



*Sherry Zersch shows one of the many Ore Mountains handcrafted wooden decorations at the Ring Imports booth*





**Kurt Hillebrand** B.COMM.

22 Young Street Ottawa, Ontario K1S 3H5, Canada  
Tel (613) 234-2910, Fax (613) 234-9372

eMail: info@youngstreetgarage.com  
Website: www.youngstreetgarage.com

- Exclusively -  
Mercedes Benz • Volvo • Volkswagen • BMW

**BMW**

Monday to Thursday  
7:00 to 4:00  
Friday 7:00 to 3:00

**DUSS BROTHERS MOTORS LTD.**

1380 Wellington St. West  
Ottawa Ontario  
K1Y 2X2

Tel: 613-729-3245  
eMail: duss@istop.com  
www.dussbrothers.ca

**Rudi & Pius**



## BBW PIÈCES IMPORTÉES

European and Japanese Parts Specialists  
Spécialisation Européennes & Japonaises

VW  
BMW  
MB  
AUDI

VOLVO  
SAAB  
RENAULT  
JAGUAR

TOYOTA  
HONDA  
MAZDA  
NISSAN

1682 Pink Road, Alymer QC J9J 3N7  
Tel: (819) 777-6066, Fax: (819) 772-9571  
eMail: bbw@bellnet.ca

## BOB PETER'S GARAGE

722-4289

HONDA • TOYOTA • MAZDA • SUBARU • NISSAN

- Licensed Mechanics
- General Repairs
- Specializing in Japanese Cars

2070 Scott Street - Ottawa Ontario, K1Z 6T1

## MARK MOTORS OF OTTAWA



**Luis Mrak**

PORSCHE • AUDI  
AUTHORIZED DEALER



611 Montreal Road, Ottawa, Ontario, 613-749-4275  
295 West Hunt Club Rd., 613-723-1221  
Fax: 613-749-4653

Website: http://mark-motors.porschedealer.com

## In Loving Memory of My mother, Arrana Lubitz

By Sheena Lubitz

My mother Arrana was born and raised in Pembroke, and on Friday, April 17<sup>th</sup> 2009 at the age of 42, she passed away of cervical cancer.

Mom was a long time member of the Germania Club in Pembroke, serving as their Miss Oktoberfest, in 2007-08, and on their counsel for 2008-09, as well as coordinating the decorations for their various club functions. She was also a member of the Evangelical Lutheran Women.

My mother had two jobs that she continuously worked at on a daily basis: at Westwinds at the Best Western as a Bar tender, and at Fun and Fashion as a clerk, and she enjoyed modelling for My fair Lady Bridal shop.

While she was afraid of swimming and water activities, she still had the courage to go White Water Rafting in July of 2007 and she accompanied myself (Sheena) in September 2008 for swimming lessons, where by the end, she excelled and was able to overcome her fear of water!

Family was extremely important to mother and family was always number one in her life. She did anything and everything for anyone, to the best of her abilities. She was an extraordinary loving mother, daughter, sister and friend to us all.

She fought every aspect of her illness and she never ever gave up, even near the end she never stopped fighting for her life or for what she believed in.

Her most favourite thing to do in last four years was to take a walk on the walkway at the marina in Pembroke, or go to the Petawawa Point and sit by the water. We knew she did this on a regular basis and never understood why. I understand now, that it was a peaceful moment for her to reflect on her life and just to get away from everything she had endured.

As a family, we are all extremely proud of her accomplishments, and she is our role model. She will be extremely missed by all.



The little guy in front is Austin Lubitz (nephew) From left to right is Alysia Beevis (twin sister), Murray Lubitz (father), Arrana Lubitz (deceased), Antaire Lubitz (brother) and Angela Lubitz (mother)

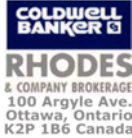




## Julia Hay Sales Representative

Tel: (613) 236-9551  
Fax: (613) 236-2692  
Toll free: (888) 335-6565

julia@juliahay.com  
www.juliahay.com



## Obituary - Elfriede Schaefer

SCHAEFER, Elfriede Tuesday, November 24, 2009 at the age of 89. Beloved wife of Rudolf. Loving mother of Sue Brewer and Arnold (Sally). Predeceased by her sister Helene. Cherished grandmother of Roy, Dolores, Melanie, Amy and the late Lee. Great-grandmother of Cole, Ryan, Blair, Devon, Chris and Jessica. Fondly remembered by her extended family and many friends. In memoriam donations to the Canadian Cancer Society, Alzheimer Society, or charity of your choice appreciated.



## Eulogy

by Sue Brewer

### Elfriede Elisabeth Klara Schaefer:

Mom, Elfriede, Elisabeth Klara, was born in Breslau, Schlesien (now Poland) on March 24, 1920 to parents Selma and Wilhelm Schneider.

She became a hairdresser under the apprenticeship of her elder sister, Helene Goehlich until the war. She then was a Red Cross worker until her marriage to Rudolf Schäfer. They married on Feb. 22, 1941. Two years later her first child was born, Susanne

Brigitte, and 15 months later was blessed with baby Arnold Hans-Rudolf. After the war had ended, she and her sister, parents and children fled to West Germany, Exter, Westphalen. She was reunited with Rudolf shortly before this and they settled in Exter until 1953. Her sister Helene with daughter Steffi and parents traveled back to Jena, East Germany where both grandparents died in 1952. Mom and Dad and the children emigrated to Canada on August 22, 1953, following her sister Helene who had emigrated with her daughter in February 1952.

Mom had various jobs in the first little while, but her career for many years was with Metropolitan Life Insurance, Ottawa. She retired at the age of 60 and then had time to enjoy her grandchildren and later her great-grandchildren, as well as various nieces and their families. She also had more time to pursue her many hobbies and talents, knitting for the entire immediate and extended family, crocheting and sewing. These are hobbies she enjoyed to the fullest and the recipients of her loving work were kept happy with her creations.

Mom will be best remembered for her "big heart", her generosity and kindness and hospitality, her all-inclusiveness, her positive outlook and attitude, her wonderful sense of humor and ability to make everyone laugh, her ability to make people feel special and valued. She was an eternal optimist, who saw goodness in everyone she met until proven otherwise. She was a true humanitarian. She was very much loved by all and will be greatly missed.

**Footnote:** "Tante Friedel" will be greatly missed by everyone who knew her well. I believe her great sense of humour and positive outlook on life attributed to her long life. She really looked forward to receiving The HBH News, and always gave me encouragement to provide this volunteer community service. For me, the most difficult part in preparing The HBH News, is an obituary/eulogy of someone you know and feel very close to, such as Tante Friedel. Our condolences go out to Susan, Arnold, Steffi and their families, and Tante Friedel's numerous friends and relatives across Canada and in Germany.

Max Bork, Publisher, The HBH News.

## Keep dreaming, but start planning



Your goals and dreams are unique. Your plans to get there should be just as unique. Find out more about how I can work with you to create a financial security plan to help achieve your goals at all stages of life. Please call today.

**Chris Valentine**  
Financial Security Advisor  
Office 613-748-3455 ext. 259  
chris.valentine@f55f.com



A division of London Life Insurance Company.

Freedom 55 Financial and design are trademarks of London Life Insurance Company.



## mother earth natural health

select quality natural health products  
environmentally responsible chemical free

Grosse Auswahl Heilkraeuter/bulk herbs Salus Haus  
Biostrath Lavera Kosmetika Weleda Vogel Olbas  
Biotta Saeftte organic hemp, bamboo, cotton clothing  
art and gift items and many more healthy choices

natural health consultations

astrology reiki reflexology homoeopathy

Sat - Wed 10 - 6 Thu - Fri 10 - 8

747 D Richmond Road 613 321 3557

motherearth@rogers.com www.motherearthenaturalhealth.ca

# EURO PARTS

## Specializing in Used Auto Parts For European Cars

MERCEDES BENZ

VOLKSWAGEN

PORSCHE

VOLVO

SAAB

AUDI

BMW



LARGE SELECTION OF REBUILDABLES  
1015 Vernon Street, Aylmer, Quebec

Telephone: (819) 770-2551  
(819) 682-0606, 1-888-782-0606



# The 2009 "Metzgete" by the Montagna Singers



The Swiss Montagna Singers on the evening of Saturday, October 24<sup>th</sup> held their annual fall dinner dance the "Metzgete" at the Ukrainian Hall on Byron Ave. in Ottawa.. The band "Duo Oz" provided great dance music for the evening. The Metzgete featured a delicious swine menu consisting of: wieners, smoked ribs, bacon, blood & liver sausages, beans and sauerkraut, potatoes and dessert, tea and coffee!



Sébastien Hug with his fiancé Sulini Sarugaser. Sébastien is the "Attaché for Education and Science" at the Swiss Embassy in Ottawa.



The Montagna Singers Spring Dance is on April 17<sup>th</sup>, 2010. Info: Jules Bruehlmann Tel: 613-736-0676



Door Prize Winner! Ernest Moser on the right receiving a box of Swiss wine from Sébastien Hug of the Swiss Embassy.



Ottawa Valley Swiss Club Executive, from the left: Bernadette Hurschler (Director), Kati Lyon-Villiger (Secretary), Helen Natterer (Treasurer), and Michel Tadros (President)



57 Bonnechere St., Eganville, Ont. K0J 1T0



Tucked away in the scenic Ottawa Valley  
The Granary Restaurant offers delicious  
homemade German and Canadian food.

Try our Schnitzels...

They're both Famous and Tasty!  
**MAKE YOUR RESERVATION TODAY!**

**Phone: 613.628.2723**

[www.granaryrestaurant.ca](http://www.granaryrestaurant.ca)

## University of Ottawa German Club

### 2009-2010 Executive

*Annemarie Mercedes Heikenwalder: Executive Officer*

*Marc Aubé-Peterkin: Executive Officer*

*Laure-Anne Cloutier: Assistant Officer*

*Alex Viau: Strategic Planner*

*Thomas Belway: Strategic Planner*

Their mandate is to provide a focal point for students at uOttawa who are interested in the German language and culture, as well as to provide a German cultural presence on campus and in the German community in Ottawa. They meet at their weekly Stammtisch and have other events planned throughout the year as well. Feel free to eMail them about their events and to be added to their mailing list: [uodeutschclub@gmail.com](mailto:uodeutschclub@gmail.com)



From left to right: *Annemarie Mercedes Heikenwalder, Marc Aubé-Peterkin, and Laure-Anne Cloutier*

### Stammtisch Evenings!

The University of Ottawa German Club Stammtisch evenings will alternate weekly between Tuesday and Wednesday evenings, as usual being held at the Campus Pub "1848" at 20h00 (8pm).

Members and non-members are encouraged to join them.

For more information, and a schedule of their events do not hesitate to contact them, eMail: [uodeutschclub@gmail.com](mailto:uodeutschclub@gmail.com). [www.freewebs.com/uodeutschclub](http://www.freewebs.com/uodeutschclub).



*Alexander Viau*

  
**Werner Bachhuber**  
*Awnings & Rollshutters & Windows*

Phone: 613-822-2007

Fax: 613-822-1485

eMail: [wbachhuber@rogers.com](mailto:wbachhuber@rogers.com)

## Southway Inn

2431 Bank St. Ottawa, ON K1V 8R9  
1-877-688-4929 (toll free Canada/USA)

Tel: (613) 737-0811, eMail: [info@southway.com](mailto:info@southway.com)  
<http://www.southway.com>

  
a restaurant for every taste

that's the special flavour of  
Shallows restaurant, renowned for its  
fine food and excellent continental cuisine  
- a memorable sensation

Open 7 days a week with: Afternoon Tea  
Daily Lunch & Dinner Specials  
Music from the Piano Bar  
Friday & Saturday  
Evenings

gift  
certificates  
available!

2425 Bank Street (at Hunt Club)  
**Reservations Tel. 613-738-0330**

corner  
of  
Bank  
& Hunt  
Club

## GERMAN SPEAKING HELPDESK ANALYST

**Client:** The Mergis Group  
Language: English and German  
Professional background:  
Helpdesk & Information Technology  
Considering recent IT Grads  
Pay: \$20-25/hour  
Length:

6 month contract with possible extension  
TO APPLY: [shabanabuwalda@spherion.ca](mailto:shabanabuwalda@spherion.ca)  
**(613)230-7983 X 229**



**Concordia Ottawa**

GERMAN CANADIAN FEMALE CHOIR INC.

Practice Tuesdays 7:30 - 9:30 pm  
Martin Luther Kirche.  
499 Preston Street, Ottawa

**DO YOU ENJOY SINGING?**  
**WE ARE LOOKING FOR NEW MEMBERS**  
**FOR OUR ESTABLISHED CONCORDIA**  
**GERMAN-CANADIAN FEMALE CHOIR.**  
**CALL EMMI MOLL AT (613) 822-2216**



## German Pension Assistance



If you require help completing German pension forms or understanding documents from the German pension authority, the German Embassy in Ottawa recommends Ms. Linda Kiesewalter, a private individual who can assist you for a small fee.

An appointment is required.  
No guarantee - Phone: 613.224.7467

## Sonja's Music & Gifts

Importer of Genuine German and Austrian Table Linens, German CD's

**Sonja**

eMail: [sonjascds@yahoo.ca](mailto:sonjascds@yahoo.ca)

Tel: 613-591-1288

## Bearbrook Farm Tourist Resort is closed! BearBrook Game Meats now Open!

It was time to slow down for Walter and Inge Henn. The power was turned off at Bearbrook Farm on October 31<sup>st</sup> in the Banquet Hall, bedrooms, meat store, etc. Walter and Inge will remain in the main house until spring 2010. Their new address for BearBrook Game Meats will be 5396 Dunning Rd, Navan, Ont, with the same phone number. The BearBrook Game Meats location in regards to their former location, is 1 km east on Russell Rd and 1 km south on Dunning Road. (see the aerial photo below and directions from Ottawa to their new location)



Walter and Inge Henn

Walter purchased this property from Sharen Armstrong's father in 1985, and has done some major landscaping, as it was a former gravel pit and now the home of the deer, elk, buffalo and peacocks!

Walter will continue with the Farmers Market, Fairs, Christmas Markets, etc. It was a decision they made to slow down, as it is a big job cooking and staffing the weddings, retreats, etc.

BearBrook Game Meats is the place to find deer, elk, buffalo, wild boar, ostrich, emu, llama, wild turkey, ducks, geese and peacocks as well as other exotic North American meats.

Some of their featured products are Cipaille, made with natural gravy or Elderberry & Lingonberry sauce, Tortière made with emu and pork, Venison Ragout and Buffalo Goulash.

Their new additions to sample are German Rouladen, homemade Spaetzle, Red Cabbage or Sauerkraut, Baked Beans and Pea Soup. Other delicacies include Smoked Salmon and Trout, rattlesnake, alligator, kangaroo and frog's legs. How about a Wild Boar roast, a Buffalo loin chop or an Emu Fan filet ... items not to be overlooked. Sausages, salami and pepperettes are made from Buffalo, Venison, Elk, Wild Boar, Ostrich, Emu, Duck, Turkey, Lamb, are precooked and smoked, ready for the BBQ.

The store is open Thursday to Sunday from 10am to 6pm. Visit the animals in their new park as they graze on the pastures or move quietly through the woods!

### Directions from Ottawa:

Take the 417 East and exit at Rockdale Rd (Vars Exit 88) Turn Left on Rockdale Rd (heading north) In Vars, turn right on Devine Rd, go 2 km Turn left on Dunning Road

BearBrook Farm is on your left at 5396 Dunning Rd

**For directions from Orleans, Montreal and Rockland click here:**

<http://www.bearbrookfarm.com/contact-directions.html>



## BearBrook Game Meats Inc.

5396 Dunning Rd., Navan, Ontario, K4B 1J1

Tel: 613-835-2227, [info@bearbrookfarm.com](mailto:info@bearbrookfarm.com), [www.bearbrookfarm.com](http://www.bearbrookfarm.com)



## Ottawa German-Canadian Business Association Luncheon Schedule Thursdays at 1 p.m.

Guests are very welcome. To confirm the restaurant with President Siegfried Hansch 819. 682.5135, or one of the following executive members:

Bob Peter  
613.722.4289  
Heidi Kelly  
613.737.4450  
Inge Volkmer  
613.831.2756

### Restaurant List →

Occasionally there is a last-minute change. Please check the list Thursday morning on the HBH News website, or call Karla Schierfeld at (613) 254-5385 or one of the members above.

Month	Day	Restaurant
Jan	07	Casa Grecque
	14	Shallows AGM Southway Inn
	21	Yang Ming
	28	Joey's Only Seafood
Feb	04	Calabria
	11	Yang Ming
	18	Amber Garden & Dalmacia
	25	Joey's Only Seafood

NOTE: Annual General Meeting Jan 14<sup>th</sup> at Shallows Restaurant in the Southway Inn, corner of Bank and Hunt Club Roads.



## K•COLOUR

GRAPHICS  
PRE-PRESS IMAGING  
AND PRINTING INC.

Damir Kondrich Graph. Eng.

30 Grenfell Cres. Nepean, Ontario, Canada K2G 0G2  
Tel.: (613) 224-3206 • Fax: (613) 224-1496  
eMail: [kcolour@magi.com](mailto:kcolour@magi.com)

## Earl Bullis Ltd.

GAYE BULLIS

TEL: 613-733-0524

FAX: 613-733-0562

**TROPHIES, PLAQUES, ENGRAVING,  
ADVERTISING SPECIALITIES,  
LAPEL PINS, RIBBONS, ROSETTES**  
2481 KALADAR AVENUE, UNIT 102,  
OTTAWA, ONTARIO, CANADA, K1V 8B9





# European Delicatessen

*Frohes Weihnachtsfest  
und ein  
Gesundes Neues Jahr!*

• Fine European Cold Meats, Sausages & Groceries



- Gift Baskets for All Occasions
- Party Platters
- Catering
- Süßigkeiten - Sweets
- Imported & Domestic Cheeses
- Fresh Take Out Sandwiches

*Monika Profus*

1580 Merivale Road, Ottawa (Nepean) Ontario K2G 4B5  
(n/w corner of Meadowlands - across from Zellers)

Tel: 613-228-0394 Fax: 613-228-0395

## In the land of the German-speaking Mennonites of St. Jacob, Ontario

Donauschwaben Club, Toronto bus tour to St. Jacobs Farmers' Market and Kitchener's Christkindlmarkt, on Thur., Dec. 3rd, 2009. St. Jacobs Market is in Woolwich, S/W Ontario, north of Waterloo. *Article & Photos by Katja Mucks*



St. Jacobs market is in the heart of Mennonites Country →



where one can see them in their traditional costumes.



Their home made food is excellent, and a lot of German was spoken!



While the mennonites are working hard, their horses are patiently waiting →



till they are called to pull the traditional Mennonites carriages, seen here among modern traffic.



In Elmira we visited the Mennonite Restaurant "Crossroad" (384 Arthur St., South.). Food and service was all done by Mennonites.



Land behind the restaurant, on a muddy, wet December day. We drove to Kitchener along these wet fields prepared for the coming season..



The annual Kitchener Christkindlmarkt at city hall (200 King St. West) is lots of fun and everyone looks forward to it. Katja Mucks with the organ grinder.

## Ottawa St Anthony Italia



**Soccer Club**  
523 St. Anthony Street, Ottawa Ontario, K1R 6Z9 Tel. (613) 233-1083  
(Off Preston Street) Fax. (613) 233-5839  
Parking Available Ask for Joe  
THREE BANQUET FACILITIES FROM 50 TO 500 PEOPLE  
[www.ottawastanthyony.com](http://www.ottawastanthyony.com)

## HUDSON INSURANCE

1510 Main Street, Stittsville Ont. (corner of Abbott Street)

**Stephen Volkmer**  
1-866-446-4472

A Complete Insurance Service  
(Home) 613-831-2758, (Office) 613-836-5454  
Your Concerns Are Our Concerns

## Das literarische Echo

Deutschsprachige Literatur im Gespräch  
Kritiken und Kontroversen CKCU 93.1 FM  
(auch live im Internet auf <http://www.ckcufm.com/listenlive.html> zu hören)

**Dienstags, 09h05**

Moderatoren:

**Hans-George Ruprecht & Helmut Zobl**

[www.ckcufm.com/listenlive.html](http://www.ckcufm.com/listenlive.html)

Kontakttaufnahme mit den Moderatoren unter

[lit.echo.ckcu.radio@gmail.com](mailto:lit.echo.ckcu.radio@gmail.com)

[www.carleton.ca/litecho](http://www.carleton.ca/litecho).

## Die Musik Kiste mit Nadira

Thursdays  
11:30 am to 12:30 pm  
Produzentin & Moderatorin



**Nadira Romolock**

[www.chinradio.com/ottawa979.html](http://www.chinradio.com/ottawa979.html)

eMail: [musik\\_kiste@yahoo.ca](mailto:musik_kiste@yahoo.ca), Tel: 613-738-4727



# Community Listings in Eastern Ontario and West Quebec

## EMBASSY OF GERMANY

Open: Mon - Thur 9.00h - 12.00h,  
Fri 10.00 - 12.00h  
1 Waverley St., Ottawa ON K2P 0T8  
Tel: 613.232.1101, Fax: 613.594.9330  
www.ottawa.diplo.de

## EMBASSY OF AUSTRIA

Open: weekdays 9.00h - 12.00h  
445 Wilbrod St., Ottawa ON K1N 6M7  
eMail: ott.ottawa-ob@bmeia.gv.at  
Tel: 613.789.1444, Fax: 613.789.3431  
www.bmeia.gv.at

## EMBASSY OF SWITZERLAND

Open: weekdays 9.00h - 12.00h  
5 Marlborough Ave., Ottawa ON K1N 8E6  
eMail: ott.verteilung@eda.admin.ch  
Tel: 613.235.1837 Fax: 613.563.1394  
www.eda.admin.ch/canada

## GERMAN MARTIN LUTHER CHURCH

499 Preston St., Ottawa ON, K1S 4N7  
Sunday Services and Children Services  
in German at 10 am  
First Sunday each month English sermon  
Pastor Christoph Ernst, Tel: 613.748.9745  
General inquiries: info@glico.org  
Pastor: pastor@glico.org  
President: president@glico.org  
Treasurer: treasurer@glico.org  
www.glico.org

## MARTIN LUTHER KINDERGARTEN

579 Parkdale Ave (at St. Stephen's  
Presbyterian Church), Ottawa  
German program daily from  
8:30am to 1:00pm  
Supervisor and Contact  
Simone Ueberfeldt - Tel: 613.233.1570  
eMail: kindergarten@glico.org Registration  
and parent handbook at www.glico.org

## GERMAN PLAY GROUP

For Toddlers!  
Wednesdays from 10am to 12noon  
Martin Luther Church  
499 Preston St., Ottawa ON, K1S 4N7  
Contact Eva Cohen, Tel: 819.918.1076.

## HARVEST BAPTIST CHURCH

2440 Bank Street, Ottawa ON, K1V 8S1  
Minister: Frank Hildebrandt, 613.736.7990

## ST. ALBERTUS CATHOLIC CHURCH

416 Parkdale Ave., Ottawa ON K1Y 1H1  
Pater Ernst Schonhammer  
Tel: 613.722.3992,  
Sunday Services in German at 10 am

## FROHE RUNDE

Linda Kiesewalter Tel: 613.224.7467

## GERMAN BENEVOLENT SOCIETY

President - Dr. Helmut Zobl,  
Tel: 613.837.6473,  
eMail: hzobl@rogers.com  
Secretary - Ulla Robitschek 613.828.6182

## TANNENHOF COOP HOMES

A Non-Profit CO-OP Housing  
Seniors Residence  
131 Twyford Street, Ottawa K1V 0W5  
Carla Shipley - Coordinator  
T: 613.738.9499, eMail: tanncoop@rogers.com

## HAUS DER HEIMAT COOP HOUSING

375, Louise Lamy, Dorval QC H9S 5W6  
Tel: 514.633.1688, www.hausderheimat.ca

## GOETHE INSTITUTE OTTAWA

Saint-Paul University  
223 Main Street, Ottawa, ON, K1S 1C4  
Lidija Bakovic  
Ottawa Programm Koordinatorin  
Tel: 613.241.0273, Fax: 613.241.9790  
eMail: german@ottawa.goethe.org  
www.goethe.de/ottawa

## DIE MUSIK KISTE WITH NADIRA

CHIN 97.9 FM (also live in the Internet)  
Thursdays, 11:30 A.M. - 12:30 P.M.  
Producer and Host: Nadira Romolock

## DAS LITERARISCHE ECHO

Deutschsprachige Literatur im  
Gespräch—Kritiken und Kontroversen  
CKCU 93.1 FM  
(auch live im Internet zu hören)  
Dienstags, 09h45 - 10h00 Moderatoren:  
Hans-Georg Ruprecht und Helmut Zobl

## GERMAN CANADIAN CONGRESS

Tel: 519.746.9006 or 800.364.1309  
Fax 519-746-7006 or write to:  
445 Conestogo Rd., Waterloo ON N2L 4C9  
www.dkk-ont.net  
Ottawa Director - Dieter Kiesewalter  
eMail: kiesewalter@primus.ca,

## DEUTSCHE SPRACHSCHULE OTTAWA

9:30 am-12 noon Saturdays  
Des Pins Elementary School  
1487 Ridgebrook Dr., Gloucester  
(near the Costco on Innes Rd.).  
eMail: edirector@gisottawa.ca  
Tel: 1.877.799.7400, www.gisottawa.ca

## ROSE HOUSE MUSEUM

German Settlement of Marysbrough, in  
Prince Edward County ON. 3333 County Rd  
8, in Waupoos near Picton Ontario.  
May to September Tel: 613.476.5439  
eMail: rosemuseum@pecounty.on.ca,  
http://www.pecounty.on.ca/government/rec\_parks\_c  
ulture/rec\_culture/museums/rose\_house.php

## GERMAN-CANADIAN HERITAGE MUS.

6650 Huronlarrio St  
Mississauga ON L5M 2B5  
Tel: 416.290.6551,  
www.german-canadian.ca/index.htm

## GERMAN-CANADIAN BUSINESS ASSOC

Luncheon Every Thursday at 1 pm  
For Reservations - Before 10 am call:  
Siegfried Hansch 819.682.5135,  
Bob Peter 613.722.4289,  
Heidi Kelly 613.737.4450,  
Inge Volkmer 613.831.2756.  
eMail: vic.inge@rogers.com

## GERMAN BOOK HAUS

2056 Blossom Dr. Ottawa ON K1H 6G8  
Irmtraut Lyon Tel: 613.730.0555,  
Fax: 613.730.0734  
e-Mail: germanbookhaus@hotmail.com  
www.germanbookhaus.com

## CARLETON U GERMAN FACULTY

School of Linguistics and Applied  
Language Studies, Carleton University  
Paterson Hall 3A 57  
1125 Colonel By Drive, Ottawa, ON K1S 5B6  
Tel: 613.520.2600 ext. 8004  
Gillian Bose, Coordinator of German  
eMail: gillian\_bose@carleton.ca  
Ulrike Tallowitz, Full-time Instructor  
eMail: ulrike\_tallowitz@carleton.ca

## CARLETON U GERMAN CLUB

Rieke Wiehler 2009-2010 Club Coordinator.  
The club meets about every three weeks,  
either in a University room to view and discuss  
a German film; or at a nearby pub, for  
German conversation; or at the Lindenhof, to  
have a good German meal!  
eMail: RiekeWiehler@gmx.de

## CENTRE FOR EUROPEAN STUDIES

Carleton University www.carleton.ca/ces  
Director: Professor Joan DeBardeleben  
1312 Duntun Tower Tel: (613) 520-2886  
eMail: joan\_debardeleben@carleton.ca  
EU Programs Coordinator: Olga Arnaudova  
Telephone: 613 520-2600 ext. 1087  
eMail: ces@carleton.ca

## INSTITUTE OF EUROPEAN, RUSSIAN AND EURASIAN STUDIES

Carleton University www.carleton.ca/eurus  
Director: Professor Jeff Sahadeo  
eMail: jeff\_sahadeo@carleton.ca  
Administrator: Ginette Lafleur  
1311 Duntun Tower, Tel: (613) 520-2888  
eMail: ginette\_lafleur@carleton.ca

## UNIVERSITY OF OTTAWA GERMAN CLUB

Our mandate is to provide a focal point for  
students at the U of O who are interested in  
German language and culture, and to provide a  
German cultural presence on campus and in  
the German community in Ottawa.

Contacts:  
Annemarie Mercedes Heikenwälder  
and Marc Aubé-Peterkin  
eMail: uodeutschclub@gmail.com  
www.freewebs.com/uodeutschclub  
http://groups.google.com/group/university-  
of-ottawa-german-club?pli=1  
Facebook: University of Ottawa German Club

## uOTTAWA GERMAN FACULTY

Agatha Schwartz, Associate Professor  
Tel: 613.562.5800, ext. 3751  
eMail: agathas@uottawa.ca  
Jörg Esleben, Tel: 613.562.5800, #2549,  
eMail: jesleben@uottawa.ca,  
www.uottawa.ca/academic/arts/lang-mod

## AUSTRIAN INTERNAT. CLUB KINGSTON

President - Mr. Gerhard (Garry) Bonner  
355 Lakeview Ave., Kingston ON K7M 3V9  
Tel/Fax: 613.389.1559

## AUSTRIAN SOCIETY of OTTAWA

President - Roland Pirker  
1391 Cavendish Rd, Ottawa ON K1H 6B8  
Tel: 613.521.3603  
Heidi Temelie Tel: 613.739.7315

## KINGSTON FRAUENGRUPPE

Meets 1st Friday Each Month  
Kornelia Thompson  
118 Nicholson's Pt. RR3, Bath ON K0H1G0

## AUSTRIAN SOCIETY of MONTREAL

President - Peter Hill,  
Sect. Anita Hold, 5710 Upper Lachine Rd.  
Montreal, QC, H4A 2B2,  
Tel: 514.369.2339, fax 514.487.3755,  
eMail: ahold@tonalco.ca and liz@wirth.ca

## FRIENDS OF AUSTRIA

President - Roland K. Pirker  
1391 Cavendish Rd., Ottawa ON K1H 6B8  
Tel: 613.521.3603  
eMail: roland1@austrian-canadian-council.ca  
Sec: Elisabeth Wilson, Tel: 613.744.7998  
Wk: 613.237.2925 ext. 158  
eMail: x\_ewilson@hotmail.com,

## OSHAWA CLUB LORELEY

389 Dean Ave., Oshawa ON L1H 3E1  
Club Tel: 905.728.9221,  
eMail: info@clublorey.org  
www.clublorey.org

## AUSTRIAN CANADIAN COUNCIL

Pres. Roland K. Pirker Tel: 613.521.3603,  
eMail: roland1@austrian-canadian-council.ca  
www.Austrian-Canadian-Council.ca  
OeCulture Magazine at www.oeculture.ca

## ALPENLAND SCHUHPLATTLER

Vorstand: Anny Mueller Tel: 514.484.4862  
Secretary - Kathy Tolnai Firtl  
18205 Boul. Elkas, Kirkland QC H9J 3Y3  
Tel: 514.426.2738, Fax: 514.426.2738  
eMail: kathytolnai@sprint.ca  
www.geocities.com/alpenland2002

## MARDI GRAS SOCIETY OF OTTAWA

President: Steffi Ortiz, 613.521.9988  
eMail: murstep@magma.ca  
Vice Pres: Ernst Pohlmann, 613.224.7757  
Treasurer: Iona Bork, 613.748.6655  
Membership: Stefan Mayer, 613.567.3454

## CORNWALL GERMAN CLUB

210-1450 First St. E. Cornwall ON K6H 6H2  
Pres: Mady Michaels Tel: 613.938.3587  
eMail: m.michaels@sympatico.ca  
Meet 2 p.m. to 4 m. every 2nd Friday  
monthly at St. Matthew's Lutheran Church  
1509 Second St. West, Cornwall

## 1000 ISLANDS GERMANICA CLUB

RR1 PO, Lyn ON, KOE 1M0  
Tel: 613-923-2288, Fax: 613.923.1125  
Margitta Morton - Chairperson

## PEMBROKE GERMANIA CLUB

2010 Oktoberfest, Oct 16  
15 Bennett, Pembroke ON, K8A 3Y6  
Club Tel: 613.732.8883  
President Marie Zettler Tel: 613.587.4403  
eMail: mbzettler@nrtco.net  
www.germaniapembroke.ca

## LADYSMITH OKTOBERFEST

2010 October 1, 2 and 3  
President Lorraine Bretzlaff  
Tel: 819-647-5306  
eMail:lorraine94@tlb.sympatico.ca  
Co Chair Karl Erle, Tel: 819.647.2751  
eMail: erlke@tlb.sympatico.ca  
Co Chair Nelda Bretzlaff, Tel: 819.647.5488,  
eMail: nbretzlaff@igs.net  
www.ladysmithoktoberfest.ca  
Committee Meets Last Tuesday Monthly

## MAPLE LEAF-ALMRAUSCH CLUB

2009 Oktoberfest, Oct 2 and Oct. 30  
3928 Farmers Way, Carlsbad Springs ON  
Pres. Werner Bachhuber 613.822.2007  
eMail: wbachhuber@rogers.com  
Club Mgr: Bruce Mallon, 613.822.0737  
eMail: b4mallon@rogers.com www.mlac.ca

## MLA SCHUHPLATTLER - FOLKDANCE

Sundays 6:00 to 8:30pm,  
Richard Nairne 613-825-2764  
rhnairne@sympatico.ca

## CONCORDIA FEMALE CHOIR

Tues. 7:30 - 9:30 pm, Martin Luther Church,  
499 Preston St., Ottawa  
Emmi Moll, Tel: 613.822.2216  
eMail: mkimerkel@sympatico.ca  
www.concordiaottawa.ca

## CONCORDIA MALE CHOIR

Wed. 8-10 pm, Martin Luther Church,  
499 Preston St., Ottawa  
President Gerd Vollans Tel: 613.721.1013  
www.concordiaottawa.ca  
eMail: contact@concordiaottawa.ca

## OTTAWA BRAHMS CHOIR

Director: Jiri Hlavacek  
Mixed Chamber Choir - all ages  
Mondays 7 - 9 pm, Southminster United Church  
15 Aylmer Ave. at Bank St, Ottawa  
President Gertraude Martin 613.731.7700  
eMail: geamartin@magma.ca  
www.ottawabrahmschoir.ca

## OTTAWA VALLEY SWISS CLUB

Pres. Michel Tadros, Tel: 613.744.4828  
Sect. Kati Lyon-Villiger, Tel: 819.281.9144  
eMail: info@ottawalvalleyswissclub.ca  
www.ottawalvalleyswissclub.ca

## OTTAWA SWISS PARENTS CLUB

www.ottawalvalleyswissclub.ca/-krigi  
Fun in Ottawa area for Swiss children &  
friends (ages 0 - 6) with a 4 hour playdate  
& activities each month, eMail  
Marie-Claire Cordonier Segger at:  
krigi@ottawalvalleyswissclub.ca

## MONTAGNA SINGERS OF OTTAWA

Pres. Jules Bruehlmann, Tel. 613.736.0676  
Vice Pres. Julia HayTel: 613-236-9551  
Sect. Roger Aubrey, Tel. 819.684.5577  
eMail: info@montagnasingers.com  
www.montagnasingers.com

## OTTAWA SWISS SENIORS CLUB

Kurt Portmann, Tel: 613.742.0895,  
eMail: kportmann@rogers.com,  
Annelies Dubach, Tel: 819.467.5264  
eMail: afub07@sympatico.ca,  
Werner Siegrist, Tel: 613.235.9634  
eMail: wsiegrist@aol.com,  
www.swisseniorsclub.com

## SEAWAY VALLEY SWISS CLUB

Pres. Maurice Thurler, Tel: 613.774.0379  
R.R.1, Mountain, ON, K0E 1S0  
Secretary - Dora Theiler 613.774.3148  
eMail: dttheiler@gmail.com

## SOS SWISS ALPHORN PLAYERS

Hans Spuehler 613.524.3381  
Walter Spuehler 613.524.2588  
eMail: spuehler@sympatico.ca

## SWITZER ÖRGELI MUSI

Eastern Ontario Swiss Folk Band  
Fabienne Thurler , Tel: 613.774.4359  
11775 County Rd 43,  
Winchester, ON K0C 2K0

## OTTAWA VALLEY SWISS RIFLE ASSOC.

President - Jürg Zürcher Tel: 613.731.6111  
3710 Sixth St. Ottawa ON K1T1K4  
eMail: jzurcher@zurcher-smith-amond.com

## STUBEN MUSIK

Original Alpine Volksmusik  
John Wyslouzil Tel: 613.733.0164  
eMail: ed095@nrcf.ca

## ALPENTRIO OF OTTAWA

Maria, Karin & Andrea  
Original Alpine Volks Songs  
Maria Wyslouzil Tel: 613.224.2512

## INTL.. SKAT PLAYERS ASSOC.

Info, Newsletter (ISPA-Canada Sect.)  
Henry Keitel, Editor & Publisher  
eMail: ispa.ca.info@rogers.com  
or hrkeitel@hotmail.com, www.ispaworld.org

## MLA SCHÜTZEN - SHOOTING

Monday evenings from 7 pm  
Werner Bachhuber 613.822.2007  
eMail: wbachhuber@rogers.com

## MLA SKAT CLUB

Mondays 7:30 - 10:30 pm MLA Skat Club  
President: Elfi Ridder, Tel: 613.592.0414  
eMail: eridder@295.ca

Treas. Rainer Triebe, Tel/Fax 613.826.1931  
eMail: maryrainer@xplornet.com  
Secretary: Marsha Clarke 613.269.2057  
eMail: mjclarke@sympatico.ca, www.mlac.ca

## ABC BOWLING LEAGUE

Tuesdays 7:30 - 9:30pm, Merivale Lanes  
1916 Merivale Road, Ottawa, Ontario  
(just north of Slack Road)  
Heidi Mogg, eMail:  
moggies@bell.backberry.net

Info: Werner Bachhuber 613.822.2007  
eMail: wbachhuber@rogers.com

## MLA SOCCER - FUBBALL

Chris Roth 613.739.0319,  
eMail: croth1636@rogers.com  
Dieter Jaskulski 613.234.6070,  
Uwe Spätling 613.692.0668

## MLA SCHAFKOPF- CARDS

Fridays 7 to 11 pm at MLA Club  
Winfried Hillebrand 613.737.6723  
eMail: wahille@rogers.com



www.wamm.ca  
(613) 304-9495

We design, we create and  
you discover

**We Are MultiMedia**

613-304-9495

©Copyright 2003-2008 We Are MultiMedia. All Rights Reserved.

**Coming Events Continued from Page 24**

**Fri. Feb. 19. Schnitzel Dinner:** at the Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa (Gloucester). Info. Club Mgr: Bruce Mallon, 613.822.0737, eMail: b4mallon@rogers.com , www.mlac.ca

**Fri. Feb. 19. Wintertanz:** Dinner/dance at the Germania Club Hall, 15 Bennett Street, Pembroke More details will follow. Information, Tel: 613.587.4403 or eMail: mbzettle@nrtco.net . www.germaniapembroke.ca

**Sun. Mar. 7. Germania Club AGM:** Annual general meeting of the Germania Club at their hall at 15 Bennett Street, Pembroke. For more information, contact Marie Zettler Tel: 613.587.4403 (toll free within Renfrew County), or by eMail at MBZettle@nrtco.net . www.germaniapembroke.ca

**Fri. Mar.12. Die Ehe der Maria Braun:** 7.30 to 9.30pm. Kino by the Goethe-Institut Ottawa. The Marriage of Maria Braun (120 min.-1978) -Saint Paul University Amphitheater room 1124 with Hanna Schygulla and Klaus Löwitsch Director: Rainer Werner Fassbinder. Info. Cristina Finger, Koordinatorin, Tel: 613.232.9000, cristina.finger@montreal.goethe.org, www.goethe.de/ottawa

**Fri. Mar.19. Schnitzel Dinner:** at the Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa (Gloucester). Info. Club Mgr: Bruce Mallon, 613.822.0737, eMail: b4mallon@rogers.com , www.mlac.ca

**Fri. Apr. 9. Die Mitte:** 7.30 to 9.30pm. Kino by the Goethe-Institut Ottawa. The Centre (90 min.-2003) - Amphitheater room 1124 Documentary, Director: Stanislaw Mucha. Info. Cristina Finger, Koordinatorin, Tel: 613.232.9000, cristina.finger@montreal.goethe.org , www.goethe.de/ottawa

**Fri. Apr. 16. Schnitzel Dinner:** at the Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa (Gloucester). Info. Club Mgr: Bruce Mallon, 613.822.0737, eMail: b4mallon@rogers.com , www.mlac.ca

**Sat. Apr. 17. Frühlingstanz:** Door opens 6pm. Annual spring dance of the Montagna Singers at the Ukrainian Hall 1000 Byron Ave. Ottawa. Entrance \$ 40.00 includes full Buffet Dinner. Dance music by the Montreal Edelweiss Band. Tombola and Door prizes. A performance by the Montagna Singers will be featured. For tickets call Gisele Odermatt at: 819.684.1978.

**Sun. Apr.18. MLA-AGM:** Annual General Meeting of the Maple Leaf-Almrausch Club, at their club at 3928 Farmers Way, Ottawa (Gloucester). Info. Club Mgr: Bruce Mallon, 613.822.0737, eMail: b4mallon@rogers.com , www.mlac.ca

**Mon/Tue/April/19/20. Pig on the Spit Skat Tournament:** by the Maple Leaf-Almrausch Skat Club, Ottawa (On Monday after the 2010 Canadian Skat Championship). At 3928 Farmers Way, Ottawa, ON (Gloucester). MLA Club 613- 822-0737. Information Elfi Ridder 613 5920414 eMail: eridder@295.ca , www.mlac.ca .

**Sat. Apr. 24. Bayern Abend:** Doors open at 6 pm, at the Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa (Gloucester). Info. Club Mgr: Bruce Mallon, 613.822.0737, eMail: b4mallon@rogers.com, www.mlac.ca

**Sat. May 1. Schützenfest:** Doors open at 6 pm, at the Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa (Gloucester). Music by the Montreal Edelweiss Band. Info. Club Mgr: Bruce Mallon, 613.822.0737, eMail: b4mallon@rogers.com , www.mlac.ca

**Sat. May 8. Concordia Ladies Choir 35<sup>th</sup> Anniversary:** A dinner-dance, featuring the Montreal Edelweiss Band at the Ukrainian Hall, 1000 Byron Ave., Ottawa. More details will follow. Info. Emmi Moll 613.822.2216.

**Fri. May 14. Lachende Erben:** 7.30 to 9.30pm. Kino by the Goethe-Institut Ottawa .Merry Heirs (86 min.-1933) - Amphitheater room 1124 with Heinz Rühmann and Lien Dreyers, Director: Max Ophüls. Info. Cristina Finger, Koordinatorin, Tel.: 613.232.9000, cristina.finger@montreal.goethe.org , www.goethe.de/ottawa

**Sat. May 15. Maifest:** Door open 6pm, at the Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa (Gloucester).Music by the Montreal Edelweiss Band. Info. Club Mgr: Bruce Mallon, 613.822.0737, eMail: b4mallon@rogers.com, www.mlac.ca



**Mardi Gras Society 44<sup>th</sup> Season  
Costume Ball**  
**Sat.,Feb. 13<sup>th</sup> 2010, 6:30pm**  
**Maple Leaf-Almrausch Club,**  
**3928 Farmers Way, Ottawa**  
**The Edelweiss Band**  
**during dance breaks**  
**Esmeralda de Colombia**  
**\$15 a person, \$10 Students**  
**Advance Tickets/Tables**  
**Tel: 613.748.6655**

**ADAM'S**

**sausages and meat products**

(formerly B&R Deli)

Service in

Polish, German, English, Russian,  
Romanian & Greek.

• WE SPECIALIZE IN •

Fresh Meats and Meat Products  
German & Polish Smoked Meats

• SUCH AS •

Bratwurst, Fresh or Smoked Sausage and  
Pork Chops, Kielbosa, Krakowska, and  
Numerous Other Products  
Retail and Wholesale

• The Best in Eastern Ontario •

1437 Michael Street, Ottawa Ontario, K1B 3R3  
(EAST OF ST. LAURENT BLVD. & SOUTH OF THE QUEENSWAY)  
Tel: (613) 749-3336 - Fax: (613) 749-8886



**Always Fresh and Natural Honey  
as the bees make it !**

75 Terry Fox Road, Breckenbridge, Quebec (just west of Alymer)

**SIEGFRIED HANSCH Tel: 819.682.5135**





**Tue. Dec. 1. Sonnenallee:** at 8:00 pm, in Room 232, Pavillion Fauteux, Hall, 57 Louis Pasteur, University of Ottawa a 1999. A comedy by Leander Hausmann, about life in East Berlin in the 1970s, Part of the "Wall - 1989 - Fall", a series of German films presented by the Federal Republic of Germany, University of Ottawa Dept. of Modern Languages, supported by the Goethe Institut, related to the fall of the Berlin Wall 20 years ago. Free admission. Info. Joerg Esleben, jesleben@uottawa.ca

**Thur. Dec. 3. Stammtisch:** University of Ottawa German Club at the Campus Pub "1848" at 20h00, (8pm) as usual. Members and non-members are encouraged to join us. For more information eMail: uodeutschclub@gmail.com, www.freewebs.com/uodeutschclub .

**Thur. Dec. 3. For a Moment Freedom:** 7pm, a movie by Arash T. Riahi. Presented by the Austrian Cultural Forum and the Austrian Embassy. Submitted for the 2009 Foreign Film Oscar, Winner of 23 International awards Venue: Auditorium of Library and Archives Canada, 395 Wellington Street, Ottawa, Ontario. The plight and the transitory state of asylum-seekers with tragic comedy – a story about hope and human dignity.

**Fri. Dec. 4. Akademie fuer alte Musik Berlin:** at 7:30 pm. at St. Andrew's Presbyterian Church located at Kent and Wellington Streets, Ottawa. The Embassy of the Federal Republic of Germany cordially draws your attention to a concert by the remarkable ensemble from Berlin "Akademie fuer alte Musik".

**Sat. Dec. 5. MLA Christmas Party:** 18h00, doors open at 6 pm, at the Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa (Gloucester). Doors open at 6pm Dinner by Hoefler's Fine Catering Dance Music by the Edelweiss Band from Montreal. Club Mgr: Bruce Mallon, 613.822.0737, eMail: b4mallon@rogers.com, www.mlac.ca

**Sun. Dec. 6. Sankt Niklaus - Luncheon:** (note new location) 11am to 2:30 pm. Organized by the Swiss Seniors Club at ecole secondaire publique De La Salle, 501- Old St. Patrick St. Ottawa, across from Embassy of China, the school cafeteria for the Luncheon and the staff room for the Christmas Party have been reserved (we will provide ample signage). For information contact: Kurt Portmann, Tel. 613.742.0895 or kportmann@rogers.com, www.swisseniorsclub.com.

**Sun. Dec. 6. Kinder Samichlaus:** (note new location) 14h30 - 17h30, Children's Christmas Party, by the Ottawa Valley Swiss Club at ecole secondaire publique De La Salle, 501- Old St. Patrick St. Ottawa, across from Embassy of China, the school cafeteria for the Luncheon and the staff room for the Christmas Party have been reserved (we will provide ample signage).Info. Michel Tadros, Tel: 613.744.4828, www.ottawavalleysswissclub.ca

**Sun. Dec. 6. OLV Three Choirs Christmas Concert:** 3pm, featuring the Concordia German-Canadian Male Chorus, the Ottawa-Carleton Male Choir, and Our Lady of the Visitation Children's Choir, with special guests Louise Ebeltoft (harpist) & Thomas Brawn (flutist) Our Lady of the Visitation Church, 5338 Bank St., Ottawa. Info. 613.821.2040 (goodwill offering accepted).

**Sun. Dec. 6. Advent in Song:** 2pm at the Martin Luther Church on Preston Street, Ottawa, featuring the Concordia Ladies Choir to join in their Advent singing.

**Fri. Dec. 11. Ein Freund von mir:** 7.30 to 9.30pm, German Movie (with English sub titles) by the Goethe-Institut Ottawa. A Friend of mine, (84 min. 2006) - Saint Paul University 223 Main Street, Ottawa. Amphitheater room 1124 with Daniel Brühl and Jürgen Vogel. Director: Sebastian Schipper. Info. Cristina Finger, Koordinatorin, Tel: 613.232.9000, cristina.finger@montreal.goethe.org, www.goethe.de/ottawa

**Sat. Dec. 12. Advent and Christmas Party:** 13h00, (1 pm) in the St. Albertus Church on Parkdale Ave. Ottawa, by the German Benevolent Society, featuring the Concordia Ladies Choir. Info. Helmut Zobl, 613.837.6473.

**Sat. Dec. 12. Christmas Service:** 4:30 pm, Zion Lutheran Church (corner of Miller and Munro, Pembroke) Ecumenical Christmas service in the German language. Coffee and fellowship in the Parish Hall at 3:30 P.M. (before the beginning of the service). All are welcome, especially those for whom Christmas in story and song in the German language is part of their heritage. For more information, contact Marie Zettler by phone at 613.587.4403 (toll free within Renfrew County), or by eMail at MBZettle@nrtco.net .

**Sun. Dec. 13. Weihnachtsfeier - Family Xmas Party:** 2 pm, Germania Hall, 15 Bennett Street Pembroke. Open to all club members and their families. Highlights include: Kaffee and Kuchen, Santa, with treats for all the children up to age 12 (pre-registered children only) a draw for a gingerbread house. For more information or to register, contact Marie Zettler by phone at 613.587.4403 (toll free within Renfrew County), or by e-mail at MBZettle@nrtco.net. If you know ahead of time that someone in your family would like to contribute a recitation, musical performance or other form of entertainment, please contact Marie about this as well.

**Sun. Dec. 13. Christmas Concert:** 14h00 (2pm) featuring the Montagna Singers, the Concordia Male Choir, the Concordia Female Choir and Stuben Musik, at St. Albertus Church, 416 Parkdale Ave. Ottawa. No admission, however a goodwill offering appreciated.

**Sun. Dec. 13. MLA Children's Christmas Party:** at 14h00 (2 pm) at the Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa (Gloucester) featuring Santa, Mrs Claus, the Candy Man, story telling, face painting and balloon animals! Info. Bruce Mallon at 613.822.0737 Club Mgr: Bruce Mallon, eMail: b4mallon@rogers.com, www.mlac.ca

**Fri. Dec.18. Adventfeier:** 14h00 Sankt-Albertus-Kirche (nur für Mitglieder der ÖG Ottawa) vsl. Österreichischen Gesellschaft Ottawa.

**Thur. Dec 31. News Year's Eve Ball:** 18h30 (6:30 pm) Doors open at the Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa (Gloucester). Dinner by Hoefler's Fine Catering. Appetizer: Farm raised chicken Terrine with poached plums, Fricassee salad, walnuts. Main Course: Alberta roast fillet of beef with wild rice and potato cakes, Ontario red wine sauce Potpourri of vegetables. Dessert: Chocolate delight with poached pear. Tea, coffee, Artisan bread, butter. Music by the Edelweiss Band from Montreal. Admission includes dinner \$75.00 each, Members: \$70.00. Club Mgr: Bruce Mallon, 613.822.0737, eMail: b4mallon@rogers.com, www.mlac.ca

**Thur. Dec. 31. New Year's Eve Gala:** 6:00 pm (doors open) at the Germania Hall, 15 Bennett Street Pembroke. Deluxe buffet served by Schmidt's Catering at 7:00 P.M., followed by dancing to the music of the Jim Hebert band. Everybody welcome! Party favours are included. Tickets: in advance (until Dec 29) and by table plan only! members \$40, non-members \$50 available at Turbo Graphics, 185 Pembroke St. West (opposite Ullrich's) . For more information, contact Marie Zettler by phone at 613.587.4403 (toll free within Renfrew County), or by eMail at MBZettle@nrtco.net. www.germaniapembroke.ca

**Fri. Jan. 8. Yella:** 7.30 to 9.30pm. Kino by the Goethe-Institut Ottawa. (88 min.- 2007) - Saint Paul University 223 Main Street, Ottawa. Amphitheater, room 1124 with Nina Hoss, Director: Christian Petzold. Info. Cristina Finger, Koordinatorin, Tel: 613.232.9000, cristina.finger@montreal.goethe.org, www.goethe.de/ottawa

**Sun. Jan. 10. Generalversammlung:** 11h30, Sheraton Hotel, Österreichischen Gesellschaft Ottawa, Heidi-C. Temelie 613.739.7315

**Fri. Jan. 15. Schnitzel Dinner:** In 2010, the Maple Leaf-Almrausch Club will have every third Friday a Schnitzel dinner at their club located at 3928 Farmers Way, Ottawa (Gloucester) near the 417-Anderson exit. After a long work week, what better way to wind down and relax without having to cook at home! The general public is welcome. Info. Club Mgr: Bruce Mallon, 613.822.0737, eMail: b4mallon@rogers.com, www.mlac.ca

**Sat. Feb. 6. Carnevaltanz:** Mardi Gras dinner-dance at the Germania Club Hall, 15 Bennett Street, Pembroke with the Montreal Edelweiss Band. More details will follow. For information, call 613-587-4403 or eMail mbzettle@nrtco.net . www.germaniapembroke.ca

**Fri. Feb. 12. Musik im Fahrtwind:** 7.30 to 9.30pm. Kino by the Goethe-Institut Ottawa. Music in a Headwind (90 min.-2006), Saint Paul University 223 Main Street, Ottawa. Amphitheater room 1124 Documentary, with Marcel Reich-Ranicki and Hans Magnus Enzensberger, Director: Henriette Kaiser. Info. Cristina Finger, Koordinatorin, Tel:613.232.9000, cristina.finger@montreal.goethe.org, www.goethe.de/ottawa

**Sat. Feb. 13. Mardi Gras Costume Ball:** 18h30 (6:30 pm) doors open at the Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa (Gloucester). Celebrating the 44<sup>th</sup> season of the 1.KGO Ottawa Mardi Gras Society. Dance music by the Montreal Edelweiss Band. Special entertainment details to follow. Traditional German dinner available by the MLA Club. Reservations Tickets/Tables contact Coordinator Ilona Bork at 613.748.6655.